

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD. 31.05.2019. Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

РАХМАТОВА МЕҲРИНСО МУСИНОВА

ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК ВА ТОЖИК МИЛЛИЙ МАДАНИЯТИДА «ГЎЗАЛЛИК»
КОНЦЕПТИНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06. – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро шаҳри – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)

Рахматова Меҳринисо Мусиновна

Инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиятида «гўзаллик»
концептининг лисоний хусусиятлари..... 5

Рахматова Меҳринисо Мусиновна

Лингвистические особенности концепта «красота» в английской,
узбекской и таджикской национальных культурах..... 24

Rakhmatova Mehriniso Musinovna

Linguistic features of «Beauty» concept in English, Uzbek and Tajik
national cultures..... 46

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of publications 49

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
PhD. 31.05.2019. Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ
БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

РАХМАТОВА МЕҲРИНСО МУСИНОВНА

ИНГЛИЗ, ЎЗБЕК ВА ТОЖИК МИЛЛИЙ МАДАНИЯТИДА
«ГЎЗАЛЛИК» КОНЦЕПТИНИНГ ЛИСОНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ

10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик
ва таржимашунослик

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
АВТОРЕФЕРАТИ

Бухоро – 2019

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2.PhD/Fil161 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (buxdu.uz) ҳамда «Ziyonet» Ахборот таълим порталида (www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Маматов Абди Эшонкулович
филология фанлари доктори, профессор

Расмий оппонентлар:

Абузалова Меҳринисо Қодировна
филология фанлари доктори

Ахмедов Ойбек Сапорбаевич
филология фанлари доктори, доцент

Етакчи ташкилот:

Самарқанд давлат университети

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги PhD.31.05.2019.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 20__ йил «__» _____соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200117, Бухоро шаҳри, Муҳаммад Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (0365) 221-29-14, факс: (0365) 221-27-57, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (____ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200117, Бухоро шаҳри, Муҳаммад Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел: (0365) 221-29-14).

Диссертация автореферати 20__ йил «__» _____куни тарқатилди.
(20__ йил «__» _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).

М.К.Бакаева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол. ф. д.

Н.Ф.Қосимова

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш илмий котиби, филол. ф.ф. д.(PhD)

М.М.Жўраева

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол. ф. д., (DSc)

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида оламнинг миллий, лисоний манзараси, турли миллатлар эстетик кадриятлари, турмуш тарзи ва анъаналарининг тилда ифодаланишини концепт нуқтаи назаридан асослаш масалаларига алоҳида диққат қаратилмоқда. Концепт лисоний хусусиятларининг тиллараро чоғиштирма-функционал тадқиқи лингвистикада етакчи парадигма сифатида тан олинган антропоцентрик назария доирасида янги тенденцияларнинг юзага келишини таъминловчи омиллардан ҳисобланади. Концептлар таркибидаги образлар структурасининг халқ миллий маданияти, дунёқарашининг шаклланиши билан боғлиқлиги мазкур миллатнинг тафаккури, эстетик онги, менталитети ҳақида тасаввур ҳосил қилиши ва унинг кадриятлари, маданияти, урф-одатларини авлоддан авлодга етказиши билан муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослигида тил ва маданият муаммоларининг антропоцентрик йўналишда тадқиқ этилиши турли миллатлар эстетик онги, тафаккури ва баҳолаш категориясининг лисонда ифодаланиш тамойиллари, менталлик ва миллат менталитетининг тилда акс этиш ҳодисалари аксиология, семиотика, прагматика концептология ва лингвомаданиятшунослик соҳасига оид тадқиқотларини янада жадаллаштирди. Натижада тафаккур бирлиги бўлган концептларнинг лексик-семантик майдонини яратиш, уларнинг лисоний тафаккур харитасини шакллантириш, тил бирликларининг концептуал изоҳига доир амалий натижаларга эришилди. Айти пайтда миллий-маданий жиҳатдан фарқланадиган Шарқ ва Ғарб кадриятини ифодаловчи уч тил тизимидаги концептларнинг лисоний хусусиятларини асослаш, баҳо категориясининг лисонда ифодаланишини ўрганиш, тил бирликларининг маданиятлараро концептуал муштарак ва фарқли жиҳатларини жаҳон тилшунослигининг сўнгги ютуқларига таянган ҳолда тадқиқ қилиш учун кенг имкониятлар яратилди.

Мамлакатимизда таълим ва маънавият давлат сиёсати даражасига кўтарилган даврда «...ёшларимизнинг мустақил фикрлайдиган, юксак интеллектуал ва маънавий салоҳиятга эга бўлиб, дунё миқёсида ўз тенгдошларига ҳеч қайси соҳада бўш келмайдиган инсонлар бўлиб камол топиши, бахтли бўлиши учун давлатимиз ва жамиятимизнинг бор куч ва имкониятларини сафарбар этамиз»¹. Ёш авлоднинг илмий салоҳиятини такомиллаштиришда инновацион ғояларнинг устувор стратегик йўналиш сифатида белгилаб қўйилиши чет тилни ўргатишда тилнинг концептуал хусусиятлари, миллий-маданий факторларнинг аҳамияти амалий тилшуносликнинг илмий изланишлар кўламини кўтаришни устивор вазифа сифатида белгилаб берди. Ўзбекистонда хорижий тиллар, хусусан, инглиз тили бўйича турли лойиҳаларнинг амалга оширилиши, инглиз, ўзбек ва

¹ Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз. – Тошкент: Ўзбекистон, 2016. – Б. 14.

қўшни давлатлар халқлари хусусан тожик халқи ўртасида маданий, ижтимоий, иқтисодий ва сиёсий алоқаларнинг янада мустаҳкамлашуви пировардида ёшларга хорижий тилларни ўргатиш янги даврини бошлаб бериш учун мустаҳкам асос яратди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271-сон «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар дастури тўғрисида»ги Қарори, 2018 йил 28 декабрдаги Ўзбекистон Республикаси Президентининг Олий Мажлисга Мурожаатномаси, 2019 йил 3 майдаги ПҚ-4307-сон «Маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ошириш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли қатор меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Тилшуносликда олам миллий манзараси муаммоси², тилда баҳонинг ифодаланиши³, эстетик баҳо⁴, концептлар⁵ ва уларнинг назарий тадқиқига бағишланган талқинлар

²Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – Москва: Прогресс, 1984. – С. 43-400; Арутюнова Н.Д. Образ: опыт концептуального анализа // Референция и объемы текстообразования. – Москва: Прогресс, 1998. – С. 35-40.; Корнилов О.А. Языковая картина мира как отражение национальных менталитетов: дисс... автореф. канд. филол. наук. – Москва, 2000.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.;

³Вежбицкая А.Г. Понимание культур посредством ключевых слов.//А.Вежбицкая. – Москва: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.; Апресян Ю.Д. Избранные труды, том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Школа языка русской культуры, 1995. – 380 с.; Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения: роль языка в познании мира. – Москва: Яз. славян. культуры, 2004. – 288 с.;

⁴Мякишева Е.В. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты. – Омск, 2009.; Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. – 2-е изд., испр. – Москва: Флинта: Наука, 2006. – 296 с.; Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – Москва: Флинта, Наука, 2009. – 181 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – Москва: Флинта, Наука, 2010. – 282 с.

⁵Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor/Metaphor and Thought – Cambridge: Cambridge University Press, 1993.; Мещерякова Ю.В. Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах: дисс...канд. фил. наук. – Волгоград, 2004. – 200 с.; Федотова Т.Н. Лексико-семантическое поле красоты в современном русском языке: дисс...канд. фил. наук. – Казань, 1999. – 150 с.; Попова З.Д. Язык и национальная картина мира. – Воронеж, 2003. – 60 с.; Окунева И.О. Концепт «красота» в русском и английском языках: автореф. дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 45с.; Клинцева Ю.В. Лексико-семантические и когнитивно-деривационные аспекты гиперконцепта «красота». (на материале английского и русского языков): автореф. канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 48 с.; Стернин И.А. Национальная специфика мышления и проблемы лакуарности //Связи языковых единиц в системе реализации: межвуз. сб. науч. тр. – Тамбов: ТГУ, 1998. – С.22-31.; Корнилов О.А. Языковая картина мира как отражение национальных менталитетов: дисс... автореф. канд. филол. наук. – Москва, 2000.;

хорижлик олимлардан В. фон Гумбольдт, Р.В.Лангакер, Дж.П. Лакофф, Н.Д.Арутюнова, В.И.Карасик, Е.С.Кубрякова, Ю.В.Мещерякова, И.О.Окунева, Ю.В.Клинцова, Т.Н.Федотова, Л.И.Захарова, А.А.Потебня, А.Г.Вежбицкая, Ю.Д.Апресян, И.Ф.Стернин, Ю.С.Степанов, В.А.Маслова, Н.Ф.Алефиренко, А.Т.Хроленко, Р.Н.Попова, Э.Ж.Муни, О.А.Корнилов тадқиқотларида кузатилади. Ўзбек тилшунослигида А.А.Абдуазизов, Д.У.Ашурова, Ш.С.Сафаров, М.Р.Галиева, А.Э.Маматов, М.Н.Холбеков, М.И.Расулова, Ў.Қ.Юсупов, А.А.Қамбаров, С.Р.Акбарова, Қ.Н.Назаров; тожик тилшунослигида А.В.Арзуманов, Д.М.Искандарова, Н.И.Каримова, Р.Р.Раджабова ишларида муайян даражада ўрганилган⁶.

Ю.В. Мещерякованинг «Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах» номли диссертацияси гўзаллик концептининг лингвомаданий таҳлилларига бағишланган бўлиб, ишда инглиз ва рус тиллари мисолида назарий ҳамда амалий жиҳатдан эътиборга молик таҳлиллари келтирилган. Мазкур изланишларимизда Ю.В. Мещерякова тадқиқотларидан фарқли тарзда инглиз, ўзбек ва тожик тилларида, яъни шарқ ва ғарб оламида «гўзаллик» концептининг лисоний хусусиятлари чоғиштирилди. Шунингдек, «гўзаллик» концептининг бадиий ҳамда диний матнларда ифодаланиши концептуал метафоралар нуқтаи назаридан ва фрейм таҳлиллари асосида илк марта тадқиқ этилди.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Бухоро давлат университетининг илмий тадқиқот ишлари режаларига мувофиқ «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари» мавзусидаги илмий тадқиқот йўналиши доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади «гўзаллик» концептининг инглиз, ўзбек ва тожик тилларидаги миллий-маданий ҳамда лисоний хусусиятларининг муштарак ва фарқли жиҳатларини очиқ беришдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари: «гўзаллик» концепти орқали лисонда намоён бўлувчи миллий-маданий хусусиятларнинг аксиологик моҳиятини аниқлаш;

⁶Абдуазизов А.А. О составных частях когнитивной лингвистики // Преподавание языка и литературы. – Ташкент, 2007. – №3. – Б.34; Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики//Филология масалалари, №4 – Тошкент, 2004. – С. 24-28.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. –Жиззах: Сангзор, 2006. – 98 с.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/ сўз/слово в английской,узбекской и русской языковых картинах мира: дисс... канд. фил. наук. – Ташкент, 2010. – 130 с.; Юсупов У. К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Ташкент: Фан, 2007.; Холбеков М.Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в контексте перевода, критики и восприятия): автореф. дисс...док. филол. наук. – Ташкент, 1991.; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? //Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: илмий амалий анжуман материаллари. – Андижон – Тошкент, 2000. – Б. 56.; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Қамбаров Ғ.С. Баҳо муносабати ва унинг ўзбек тилида ифодаланиши (шахслараро муносабат асосида): фил. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2008.; Арзуманов С., Сангинов С., Мирзоев Я. Забони тоҷик. – Душанбе: Маориф, 1988. – 240 с.; Искандарова Д.М. Исследование Ассоциативного поля толерантности в молодёжной среде Таджикистана// Международный журнал экспериментального образования. – Душанбе, 2015. – №8. – С.3.; Раджабова Р.Р. Сопоставительный анализ лексических единиц таджикского и узбекского языков (в условиях взаимодействия): автореф дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2007. – 48 с.

инглиз, ўзбек ва тожик тилларида ифодаланган эстетик баҳонинг ўзига хос жиҳатларини қиёсий-чоғиштирма таҳлил асосида ёритиб бериш;

оламнинг лисоний концептлаштирилишида инглиз, ўзбек ва тожик халқларининг миллий менталитетларидаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларни солиштириш;

оламнинг умумий лисоний манзараси фонидида уч тил луғат фондларининг бойиш йўллари аниқлаш;

ҳар учала тилда ифодаланган «гўзаллик» концепти семантикасини лексик, фразеологик бирликлар, шунингдек, мақоллар таҳлили асосида таснифлаш ва қиёслаш;

қиёсланаётган тилларнинг этник жиҳатларини ҳисобга олган ҳолда лексик бирликларнинг миллий-маданий ва лисоний хусусиятларини аниқлаш;

инглиз, ўзбек ва тожик тилларида ифодаланган «гўзаллик» концептининг бадиий ва диний матнлар контекстларидаги универсал ва фарқли жиҳатларини асослаш.

Тадқиқотнинг объекти «гўзаллик» концептининг лексик, фразеологик ва контекстуал сатҳларда акс этган миллий-маданий, лисоний хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг предмети сифатида инглиз, ўзбек ва тожик тилларида ифодаланган «гўзаллик» концепти лисоний хусусияларининг муштарак ва фарқли жиҳатлари ташкил этади

Тадқиқотнинг усуллари. Диссертацияда қиёсий-чоғиштирма, маданиятлараро чоғиштирма, концептуал, контекстуал-ситуатив, контекстуал-дистрибутив, таснифлаш усулларида фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

инглиз, ўзбек ва тожик тиллари мақолларида акс этган “гўзаллик” концепти доирасида гўзаллик прототип маъноларининг *ботиний гўзаллик, зоҳирий гўзаллик, муҳит, ҳодиса, предмет гўзалликлари* каби аксиологик хусусиятлари асосланган;

чоғиштирилаётган тилларда “гўзаллик” концептига оид лексема ва фраземаларнинг пайдо бўлиши ва ўзгариши жараёнларида миллий қадриятлар таъсирининг сўз ясалишидаги деривацион жиҳати далилланган;

инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиядагида *гўзаллик, улузворлик, муҳташамлик* каби эстетик қадриятларнинг образли жиҳати “гўзаллик” лексик-семантик майдонини вужудга келтириши асосланган;

“гўзаллик” концептининг тилда воқеланишида ҳар учала халқнинг этник хусусиятига хос *табиат ҳодисалари, зоонимлар, ўсимликлар дунёси антропонимлар, таом номлари, диний антропонимлар, историзмлар, услубий хос сўзлар ва ижтимоий* мавзуларга оид лисоний бирликларнинг универсал ҳамда миллий-маданий хусусиятларининг концептуал изоморфик (муштарак) ва алломорфик (фарқли) жиҳатлари исботланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

компонент таҳлил асосида уч тил кесимидаги “гўзаллик” концептига доир лексик бирликларнинг миқдор кўрсаткичлари статистикаси аниқланган;

тилда кадриятлар ва баҳо ифодаланишининг хусусиятлари, лексик, фразеологик бирликларнинг деривацион ўзига хосликлари таҳлиллари натижасида аниқланган оламнинг эстетик миллий манзараси асосланган;

«Independent study skills» ўқув қўлланмасини яратиш жараёнида социоэффektiv ва когнитив компетенцияларни ёритиб бериш мақсадида олам манзарасини таҳлил қилишнинг зарурлиги таъкиф этилган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги. Мавзуга оид таҳлил материаллари қардош бўлмаган уч тил ҳамда миллий-маданий жиҳатдан яқин бўлган икки тил табиатидан келиб чиққан ҳолда чиқарилган хулосаларнинг асослилиги, республика ҳамда хорижлик олимларнинг назарий фикрларига таянилганлиги, методологик мукамаллиги республика ва халқаро миқёсдаги илмий-амалий анжуман материаллари, ОАК тасарруфидаги махсус журналлар ҳамда хорижий илмий журналларда чоп этилган мақолалар, таъкиф ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Мазкур тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти лингвомаданиятшуносликда эстетик кадриятлар назариясининг тил, тафаккур ва маданият, баҳо ва унинг тилда ифодаланиши каби муаммоларини ечишда хизмат қилади. Лисоний эстетик баҳо тушунчаси, эстетик баҳонинг тилда акс этишига оид янгича ёндашувлар лингвомаданиятшунослик соҳасининг замонавий назариялар билан бойишида намоён бўлади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган хулосалардан замонавий тилшунослик, лингвомаданиятшунослик, стилистика, нутқ маданияти, матн лингвистикаси, таржима назарияси ва амалиёти, танлов фанлар бўйича дарслик, ўқув-услубий қўлланмалар яратишда, курс ва битирув-малакавий ишларини ёзишда, магистрлик, докторлик диссертацияларини тайёрлашда, махсус курсларни ўқитишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.

инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиядагида *гўзаллик*, *улузворлик*, *муҳташамлик* каби эстетик кадриятларнинг образли жиҳати “гўзаллик” лексик-семантик майдонини вужудга келтириши билан боғлиқ хулосалардан Ф-1-06-рақамли «Истиқлол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези» мавзuidaги фундаментал лойихада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2018 йил 17 сентябрдаги 89-03-3357-сон маълумотномаси). Натижада Шарқу Ғарб филологик анъаналарининг бир-бирига таъсири ва муштараклигини асослаш бўйича хулосалар чиқариш имконини яратган;

чоғиштирилаётган тилларда “гўзаллик” концептига оид лексема ва фраземаларнинг пайдо бўлиши ва ўзгариши жараёнларида миллий кадриятлар таъсирининг сўз ясалишидаги деривацион жиҳати тил эволюциясининг муҳим миллий-маданий фактори сифатида эксплицит ва имплицит намоён бўлиши билан боғлиқ хулосалардан ОТ-Ф8-062-рақамли

«Тил тараққийетининг деривацион қонуниятлари» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 7 январдаги 89-03-35-сон маълумотномаси). Натижада миллий қадриятлар ҳамда маданиятлар таъсирининг сўз ясалишидаги ўзига хос деривацион хусусиятлари борасида берилган тақлифлар лойиҳа ишини бажаришга хизмат қилган;

инглиз, ўзбек ва тожик тилларининг этник хусусиятларига хос *табиат ҳодисалари, зоонимлар, ўсимликлар дунёси антропонимлар, таом номлари, диний антропонимлар, историзмлар, услубий хос сўзлар ва ижтимоий* мавзуларга оид лисоний бирликлари миллий маданиятларнинг ўзаро таъсири натижаси эканлигига оид хулосалардан 5120100 – Филология ва тилларни ўқитиш (роман-герман филологияси) бакалавриат таълим йўналиши учун мўлжалланган «Independent Study Skills» номли ўқув қўлланмада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 7 октябрдаги 89-03-3774-сон маълумотномаси). Натижада «гўзаллик» концептига доир лексик, фразеологик бирликлар ҳамда мақоллар таҳлиллари асосидаги хулосалар ўқув қўлланмани мазмун жиҳатдан бойитишга хизмат қилган;

инглиз, ўзбек ва тожик тиллари мақолларида акс этган “гўзаллик” концепти доирасида гўзаллик прототип маъноларининг *ботиний гўзаллик, зоҳирий гўзаллик, муҳит, ҳодиса, предмет гўзалликлари* каби аксиологик хусусиятлари билан боғлиқ хулосалардан 50-05/89 рақамли «Таблиғи мероси фарҳанги тоҷикони вилояти Сурхондарё бар асоси омили ҳамбастағи ва таҳаммулпазири байни миллатҳо» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси тожик миллий маданий марказининг 2019 йил 21 октябрдаги 01-75-сон маълумотномаси). Натижада ҳар учала тил лисоний тасвиридаги «гўзаллик»нинг миллий маданий хусусиятлари таҳлиллари лойиҳанинг назарий маълумотлар билан бойишига хизмат қилган;

инглиз, ўзбек ва тожик лисоний тасвирида борлиқ гўзаллигининг эстетик қадриятларини аниқлаш орқали «гўзаллик» концептининг миллий-маданий ва маънавий хусусиятларига доир хулосалардан «Ўзбекистон» телерадиоканали «Бедорлик» дастури сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг 2018 йил 14 декабрдаги О`z`к-1-225-сон маълумотномаси). Натижада инглиз, ўзбек ва тожик тилларидаги «гўзаллик»ни англлатувчи эстетик баҳонинг лисоний ифодаланиши бўйича берилган маълумотлар эшиттиришнинг фактик маълумотлар билан бойиши учун замин яратган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Мазкур тадқиқот натижалари 5 та халқаро ва 15 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 34та илмий иш чоп этирилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 14 та

мақола, жумладан, 10 та республика ва 4 та хорижий журналларда эълон қилинган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхати ва иловадан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми 150 саҳифани ташкил этади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида тадқиқотнинг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объекти ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «**Олам миллий манзарасининг аксиологик хусусиятлари**» деб номланган биринчи бобида олам миллий манзарасида маданият ва кадриятлар ифодаси, лисонда баҳо тушунчаси, эстетик баҳо таҳлили ҳамда «гўзаллик» тушунчаси фалсафий-эстетик категория сифатида таҳлил этилган.

Инглиз, ўзбек ва тожик миллий маданиятида, концептлар таркибида, энг аввало, кадриятлар асосий узвни ташкил этади. Бундай ёндашув асосида жаҳон тилшунослигида бўлгани каби мамлакатимизда ҳам миллий тилларни антропоцентрик нуқтаи назардан таҳлил мактаби яратилди. Антропоцентрик йўналишдаги тадқиқотларнинг аксариятида олам манзарасига таъриф берилган. Жумладан, тилшунос олим А.Э. Маматов: «Дунё манзараси инсон мулоқоти учун биринчи даражали аҳамиятга эга, ...оламнинг лисоний манзарасида инсон марказий фигура сифатида гавдаланади. Оламнинг барча манзараси, инсоннинг бутун ҳаёти тилда акс эттирилади ва коммуникациянинг мазмуни бўлиб қолади»⁷, деб ёзади.

Рус тилшуноси В.И.Карасик фикрига кўра, концепт ва олам манзарасини англашда лингвомаданий йўналиш мақсадга мувофиқ, чунки концепт маданиятнинг асосий бирлигидир⁸. Немис файласуфи Г.Риккерт фикрича, фан маданиятни табиат белгиларидан фарқламоқчи бўлса, авваламбор, кадриятлар тамойилига асосланиши керак⁹.

Юқорида келтирилган фикрларни эътироф этган ҳолда «гўзаллик» концепти таҳлили учун оламини билишнинг уч асосий негизи (тафаккур, тил ва кадриятлар)га таяндик. Бунда илмий-тадқиқий таҳлил сифатида кадрият билан боғлиқ, образли ифодаланган ва фактларга таянган мазмун танланди. *Гўзаллик*ка табиатнинг бир бўлаги тарзида объектив нуқтаи назардан қаралса, уни қаерда муайян кўришимиз мумкинлиги ёки табиат уни қандай ифода

⁷ Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? //Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: илмий амалий анжуман материаллари. – Андижон: Андижон, 2012. –Б. 212.

⁸ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004.– С.96.

⁹ Риккерт Г. Науки о природе и науки о культуре: Пер. с нем./Общ. Ред. И предилс. А.Ф. Зотова – М.: Наука, 1998. – С. 32.

этиши диққатимизни тортади. Уни онгли мавжудотгина англаши, нафақат англаши балки ҳис этиши муқаррар. Онгсиз ва жонсиз мавжудот масалан, тош тошнинг гўзаллигини англамайди-ку! Инсон эса бир тошни иккинчисидан фарқлай олади. Бир тошга иккинчи тошдан кўпроқ қиймат, баҳо бериши биринчи тошни қадрлашидан далолат. Табиатдаги *садаф*, *ёқут* ўз функциясига ва қийматига эга бўлса-да, жамиятда эстетик қадрият сифатида инсон онгида қайта яралади ва инглиз тилида *eyes diamond, ruby lips*, ўзбек тилида *тишларнинг садафдек, лабларнинг ёқут* сингари гўзаллиги; тожик тилида *гавҳарнишон, гуҳарнамой, дури ятим, лаълмонанд, садафосо* каби лисоний тафаккур ҳосилалари эстетик аксиологик баҳонинг миллий стереотиплари натижасидир. Эстетик қадрга эга бўлган тош ўзбек ва тожик миллий олами манзарасини яратади, билим сифатида шаклланиб, ментал қурилмалар орқали лисонда ифодаланади. Зеро, маданият тушунчасида *қадр* омили муҳим ўрин эгаллайди. Аввало, инсоннинг ўзи ижтимоий ҳодисага қиймат бериб миллий онгини шакллантиради. Демак, идрокли жонзот сифатида инсон ўз тафаккурида *гўзалликни* жонлантиради, яъни баҳо беради, қадрлайди ҳамда ментал бирликлар ёрдамида уни белгилар орқали ифодалайди. Бу қадриятли ашёвийлик¹⁰ касб этиб, авлоддан авлодга етказиш жараёнида билимлар системаси – *фреймларни* яратади ёки тош фреймининг яна бир *эстетик слотини* ўзбек онгида шакллантиради. Зеро ушбу фрейм слоти бошқа миллий маданиятларда учрамаслиги мумкин.

Ҳар хил нарсалар, тушунча, воқеа-ҳодисалар умумий моҳиятига, инсонга кераклилик даражасига кўра муайян қадриятга эга. Баъзан бир предметда ҳам қадрият, ҳам иллат мужассамлашиши мумкин. Масалан, кўкнор дори–инсон учун малҳам, шифо; кўкнор–гиёҳванд модда.

Ю. Мещерякова тўғри таъкидлаганидек: «Қадрият инсон билан ўзаро муносабатдаги предметдир. Қадрият нарсанинг ўзи эмас, балки унинг ўзига хос, ижтимоий йўл билан мавжудлигидир»¹¹. Яъни *табиий* равишда мавжуд бўлган ҳодиса ёки нарсада қарор топган *ижтимоий муносабат* – объектнинг баҳоланган функционал ҳолати предметнинг қадриятга айланишини таъминлайди. Ҳолат объектив, инъикос (рефлексия) субъективдир. Жумладан, *қора ранг* 1) ўзбек миллий маданиятида ушбу ранг салбий коннотацияга эга: *қора кун, юзи қора, юраги қора, қора ният*. 2) инсон баъзи тана аъзоларининг сифатловчиси сифатида эса бу ранг эстетик ижобий маъно ифодалайди: *қора соч, қора кўз, қора қош* каби. 3) айна пайтнинг ўзида бу ранг ҳам ҳиссий рационал, ҳам ижобий эстетик маъно ифодалаши мумкин: *Ўзбекойим қора кийди* (А.Қодирий); *Қора костюм-шим Элчинни ҳам салобатли, ҳам нўрим кўрсатар эди* (Т.Малик).

Таъкидлаш лозимки, «баҳо» тушунчаси мазмуни, биринчи навбатда, тил белгисининг субъектив томони ҳақидаги тушунча билан боғлиқ. Тилда баҳони ифодаловчи бутун бир қатлам мавжуд. Масалан, турли тилларда «гўзаллик» тушунчаси ўзига *соғлом, яхши, тоза, бузилмаган, қулай, меҳрли*

¹⁰ Мещерякова Ю.В. Концепт красота в английской и русской лингвокультурах: дисс... канд.фил.наук.– Волгоград, 2004. – С. 22.

¹¹ Ўша асар. – Б.26.

каби белги-аломатларини ҳам сингдиради: *beautiful, comely, burly, fresh, lovely, fine, chic, elegant*.

«Гўзаллик нима?», «Нима гўзал?», «Ким гўзал?» каби саволлар дунёнинг ўзи каби қадимийдир. Бу саволларнинг жавоби Афлотундан тортиб токи бизгача ҳар бир кишини қизиқтириб келади. Бу саволлар, аввало, «гўзаллик»нинг фалсафий-эстетик моҳиятини англамоқни тақозо этади. Зеро: «Гўзаллик, – деб ёзади Б.Э.Хусанов, – «чиройли», «кўркем», «нафис», «жозибадор», «мафтункор» каби тушунчаларга нисбатан устуворроқдир»¹².

Ишимизнинг мазкур бобида Плотиннинг «Ақлий гўзаллик хусусида» асаридаги: «Гўзаллик илк гўзаллик ҳамда яхлитликдир, у ҳамма ерда яхлитдир»¹³ деган фикри ҳам таҳлилга тортилган. Олим яхлитликни гўзалликнинг муҳим унсури ҳисоблайди, бунда шакл ва мазмун уйғунлигини кўзда тутди. Яхлитликка (гештальт) гўзалликни идрок қилишнинг муҳим унсури сифатида қараш қисмларни рад этиш эмас, балки қисмлар таъсирида онгнинг яхлитликни қабул қилишидир.

Тадқиқотимизнинг иккинчи боби «**Инглиз, ўзбек, тожик миллий маданиятида «гўзаллик» концептининг тилда вербаллашуви**» деб номланган. Инсон фаолияти давомида тўпланган билим унинг онгида акс этар экан, бундай ментал репрезентация миллий-маданий фаолиятнинг акс этиши эканлиги ҳақида кўплаб олимлар фикр билдиришган. Жумладан, умумий ва назарий тилшунослик асосчиси В. Хумболт: «Бир тилнинг ички тузилиши ва ўзига хослиги миллат руҳининг ўзига хослигини тўлиқ кўра олиш қобилияти билан бевосита боғлиқ ҳодисадир»¹⁴ деган фикрни билдирса, Н. Ф. Алефиренко эса: «Тилда олам манзарасида акс этувчи, маълум маданият вакиллари учун муҳим бўлмиш объектлар ифодаланади, лисоний онгда эса ўша лингвомаданият учун аҳамият касб этувчи унсурлар муҳрланади»,¹⁵ деб ёзади. Н.Ф.Алефиренко миллий-маданий қадриятли манзарани майдон сифатида тасаввур этиш мумкинлигини таъкидлаб, унинг ядросини миллий когнитив база ташкил этади, деган хулосага келади¹⁶. Ш.Сафаров шу муносабат билан: «Сўз семантик структурасининг марказий қобиғини эгаллайдиган тушунча мундарижаси ва кўлами, худди маънонинг ўзи каби, миллийликка мойилдир»,¹⁷ деб айтади. Бунинг исботини алоҳида нарса-ҳодисаларнинг турли тилларда лисоний номланишидаги мавжуд фарқларда кўради. Биз ҳам мазкур олимларнинг фикрларини асосли деб биламиз, шу боис таклиф этилаётган *миллий қадриятлар образли майдони* лексик-семантик майдон учун асосий база ҳамда бу майдонни вужудга келтирувчи мотив эканлигини таъкидламоқчимиз.

¹² Хусанов Б.Э. Шахс ва жамият муносабатларида гўзалликнинг намоён бўлиш хусусиятлари: дисс... фал.фан.номзоди. –Т., 2004. –Б-12.

¹³ Лосев А.Э. История античной эстетики (Поздний эллинизм). –Москва: Наука, 1986. – С.148.

¹⁴ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – М., 1984. –400 с.

¹⁵ Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Москва: Флинта, Наука, 2010. –С 43.

¹⁶ Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Москва: Флинта, Наука, 2010. – С.104.

¹⁷ Сафаров Ш. Семантика. –Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2013. – Б.91.

Миллий қадриятлар образли майдони назариясини ўртага ташлашнинг сабаби гўзаллик концептига оид мазмунни тушунтириш учун гўзаллик лексик-семантик майдонидаги сўзларнигина эмас, балки ҳар бир сўз ва контекстда мужассам миллий руҳни англаш муҳим. Яъни бир миллий маданиятдаги гўзаллик қадриятлари бошқа миллий маданиятда гедонистик (ёқади/ёқмайди), норматив (тўғри/нотўғри), этик (ахлоқ/ахлоқсизлик), психологик (қизик/қизикмас, ёқимли/ёқимсиз) ёки ксенологик (таниш, ўзимники/нотаниш, бегона) ҳисларини уйғота олади. Масалан, ўзбек халқ мақоли *Ерга рош, қизга қош* инглиз халқи учун ҳеч қандай маъно англатмаслиги ёки диссонансни вужудга келтириши ҳам мумкин. Бу майдоннинг ядроси ва периферияси мавжуд бўлиб, ядро когнитив база асосида, периферия эса предметларнинг ижтимоийлашуви натижасида замонга хос эстетик қадриятлар ҳосил қилишидир. Масалан, *кўз қошлари сурмали*. *Сурма* қора ранг стереотипи натижаси сифатида ижобий эстетик баҳони ифодалайди. Периферия эса кўчма маъно ифодаловчи образлар ва замон ўзгаришлари натижасида стереотипларнинг янгиланишини ўз ичига олади. Масалан, *She was glamorous with the material elegance – glamorous*.

«Гўзаллик» концептига оид инглиз, ўзбек ва тожик тилидаги лексик бирликлар таҳлили жуда муҳим. Улар қуйидагича гуруҳларга ажратилиб статистик таҳлил қилинди. Жумладан, инглиз тилида: от: beauty, grace, elegance ва б.; сифат: beautiful, pretty, handsome, ва б.; феъл: to beautify, to adorn, to ornament ва б. Ўзбек луғатларида: от: гўзаллик, ҳусн, чирой, ва б.; сифат: гўзал, чиройли ва б.; феъл: чирой очмоқ, кўркамлашмоқ ва б. Тожик луғатларида: от: зебой, ҳусн, б.; сифат: зебо, зўхраҳад, б.; феъл: ороиш қардан, оростан, осо қардан ва б.

Тилларда гўзаллик семантик майдонининг ядросидаги сўзлар этимологик жиҳатдан таҳлил этилган. Масалан, *beauty* сўзи инглиз тилига (bealte) француз тилидан ўзлашган бўлиб, *bellus*, яъни *bonum–яхши* маъносини ифодаловчи сўздан олинган. Ўзбек тилининг этимологик луғатида *гўзал* сўзи эса *хушрўй*, *ҳусндор* маъноларини англатиб аслида қадимги туркий тилдаги «*назар сол*» маъносини англатган. Тожик тилида *zeb* сўзи этимологик жиҳатдан тожик тилига тааллуқли, *ороиш* маъноларини билдиради. Компонент таҳлил асосида English Language Dictionary Collins Cobuild¹⁸, Longman Dictionary of Language and Culture¹⁹, Webster's New World Dictionary²⁰, Ўзбек тилининг изоҳли луғати²¹, Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ²² луғатларига асосланган ҳолда, гўзаллик лексик-семантик майдонидаги сўзлар таҳлил этилди.

1. Инглиз тилида:

¹⁸ English Language Dictionary. Collins Cobuild. – London, 1992. –1768 p.

¹⁹ Longman Dictionary of Language and Culture. Longman Group, UK, 1992. – 1528 p.

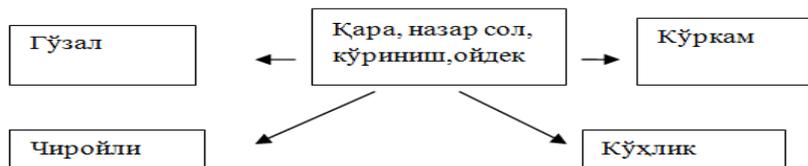
²⁰ Webster's New World College Dictionary . 4th edition. – USA, Cleveland: World Publishing Company, 2001. – 1664 p

²¹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. А.Мадвалиев, Э.Бегматов таҳрири остида. – Тошкент, 2006-2008 йй.

²² Назарзода С., Сангинов А., Ҳошим Р., Рауфзода Х. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. Т. I,II.–Душанбе: Пажҷишиҳоқи забон ва адабиёти Рӯдакӣ, 2008.



2. Ўзбек тилида:



3. Тожиқ тилида:



Ўзбек ва тожиқ тилларида юз, рӯ(ӣ) сўзининг услубий маънодошлари (башара, жамол) бу тилларнинг деривацион имкониятларини кенгайтирган. Ўзбек ва тожиқ тилидаги юз сўзи синонимлари орқали қўшма сўз ясалиши тилнинг лексик қатламини бойитганлигини кузатдик, аммо инглиз тилида бу ходиса санокли сўзлардагина учрайди.

Шунингдек, ўзбек юз, ораз, рухсор, чеҳра, жамол ва тожиқча рӯй, ораз, чеҳра, жамол, рух, рухсор, тинат сўзлари ўзидан олдин «гул-, моҳ-, ой-» аффикслари қўшилиши натижасида «гўзаллик» тушунчасини англатувчи кўчма маънодаги сўзларни ясайди. Улар ижобий эстетик баҳо ифодалаш билан (моҳчеҳра, гулчеҳра, гулжамол, ойрухсор) ўзига хос. Юз, рӯ(ӣ) лексик-семантик майдонида маънодош бўлган сўзлар миллий қадриятлар образли майдонида антонимлик хусусиятини юзага келтирмоқда. Яъни чеҳра сўзининг маънодоши бўлган башара айнан шу сўзнинг ўзига эстетик баҳо нуқтаи назаридан зид. Бундан ташқари ўзбек ва тожиқ тилларида қўшма сўзларнинг кўплиги миллий қадриятлар образли майдонидаги тимсоллар орқали вербаллашиш натижасидир. Инглиз тилида гўзаллик лексик-семантик майдонида жуфт сўз сон жиҳатдан жуда санокли: *good-looking, barbie-doll, cheese-cake, apple-cheeked, light-footed*. Инглиз тилидаги бирликларда жинс(гендер) ва ёшга хослик ўзбек ва тожиқ тилларидек аниқ ифодаланади (*handsome, pretty*). Ўзбек ва тожиқ тилларида эса услубий бўёқ, поэтик услубий хусусият лексик бирликлардаги гендер хусусиятларни равшанроқ ифода этади (моҳчеҳра, моҳчамол, латофат).

Табиат объектлари бўлган предметлар энди қайта жонланиб эстетик, этик қадриятни касб эта бошлайди. Масалан, табиат ходисаси бўлмиш гул ва унинг очилиши жараёни ўзбек ва тожиқ тилларида қайта мазмун касб этиб тилда гўзаллик стереотипи сифатида жонланади ҳамда гўзаллик табиатдаги динамика концептуал метафораси орқали вербаллашади (гулдек, гулдек очилмоқ, очилиб сочилмоқ, /гул гул шукуфтан). Худди шундай ҳар учала тилдаги гўзаллик миллий қадриятлар образли майдонида мавжуд

кадриятларни таҳлил этиб, уларни мавзувий гуруҳларга ажратдик: 1.Хуснга эгалик; 2.Ўзига тортувчи куч, яхши ҳодиса, қалб ва кўнғил истайдиган; 3.Тоға ва иллатсиз; 4.Мисли кўрилмаган, ҳайратга солувчи; 5.Ҳайвонот, қушлар ва ҳашарот ва б. Ҳар учала тилдаги категорияларнинг вербаллашуви учун тил ўзига хос прототип образлардан фойдаланади. Масалан, ўзбек ва тожик тилларида ўсимлик ва табиат категорияси: гул, раъно, сарв, лола, нарғис, гунча, баҳор образлари орқали, инглиз тилида айти шу категория *daisy, lily, damask rose* прототип образлари орқали вербаллашмоқда.

Фразеологик бирликлар орқали *гўзаллик* тушунчасини ифодалашнинг имконияти мазкур тилларда ҳам ўзига хос ва ранг-баранг.

Инглизларда инсоннинг гўзал кўриниши *Sweets to the sweet; out of this world; graceful as a swan; eye-appeal; feast one's eyes on* каби ибораларда мужассамланганлигини кузатдик. Ўзбекча ибораларда эса қуйидагича: *кўз(и)га ўтдай кўринмоқ; кўзни қамаштирмоқ; кўзга ташиланмоқ; кўзга яқин бўлмоқ*, ва ҳ. Тожик тилида *гўзаллик* концептига оид соф фразеологик бирликлар қуйидагилар: *обу ранг; ба ҳусни чамол паридан; рўй панҷаи офтоб; чор кас бинад сер мешавад* каби. Шунингдек, инглизлар негатив мазмундаги «арзанда» тушунчасини инсон тана аъзолари гўзаллиги орқали ифодалайди: *the blue eyed boy; the golden (white) headed boy; the fair-haired*. Ўзбек тилида *қора кўзлар* мазмуни орқали азиз ва кадрли инсонлар назарда тутилади.

Инглизча иборалар *beautiful as lily; as rose in June; as May* сингари табиатни, ёз ва баҳорни кадрлаш ёки *like candy, honey, fresh bread, cheese-cake* сингари гастрономик образларда эталонлар ҳосил қилади.

Ўзбек лингвомаданиятида аёллар гўзаллиги *кун деса кундек* каби табиат образлари, *сув ичса, томоғидан кўрингудек; бир қултум сув билан ютгудек* каби гастрономик, *дугторнинг торидай* каби ибораларда предметларнинг нозиклиги кадрланади.

Аёл ва эркак гўзаллигини фразеологик ибораларда ҳар уч тилда илоҳий ва афсонавий образларга қиёслаш мавжуд. Масалан, инглизча: *Young Greek god, like Aphrodite, Venus, angel*; ўзбекча: *Юсуфдек, Алпомишдек, париваш, санам*, малак тожикча: *Юсуфрў, Рустамнамо, пари, санам, малак*, каби мисолларда кўринди. Фикримизча, *мафтун бўлмоқ, лол бўлмоқ, кўзни ололмай қолмоқ* иборалари инглиз, ўзбек ва тожик лингвомаданиятига хос универсалликдир: *eye appeal, have one's eyes glued on; ўзига ром этмоқ, ақли касеро бурдан*.

Мақолларда гўзалликнинг ифодаланиши орқали *гўзаллик* муайян, лекин субъектив эканлигига гувоҳ бўламиз. Ўзбек халқи маданияти учун муҳим бўлган гўзаллик образлари инглиз маданияти учун муҳим бўлмаслиги мумкин. Шунга кўра мақоллар тўрт гуруҳга бўлиб ўрганилди:

1. *Гўзаллик* табиатда мавжуд, у муайян ва гўзаллик инсоннинг борлиқни англашида муҳим роль ўйнайди. *Beauty is a living thing; a good face is a letter of recommendation; Яхши ҳусн – ярим бахт; Рўйи хуш – калиди дарҳойи баста*.

2. *Гўзаллик* субъектив эстетик баҳо сифатида англашилишини куйидаги мақолларда кўриш мумкин . *Every mother thinks her own gosling a swan*; Ҳар кимники ўзига, ой кўринар кўзига; *Ба ҳар кас бачаи худаш хушрўй менамояд*;

3. *Гўзалликнинг* қодир кучидан фойдаланиб, инсон *этик қадриятларни* баҳолашда *эстетик лексикондан* фойдаланади: *Pretty is as pretty does*; *Етмиш гўзалликнинг битмаси – меҳнат*; *Сурапро чй кунам, набошад сурат*,

4. *Гўзалликка* ортикча интилиш сунъий гўзаллик –хунуклик натижасидир: *Jackdaw in peacock's feathers*; *Пардозни пардоз бузар*; *Кал бошга шамшод тароқ*; *Хар гули атлас пўшад ҳам хар аст*.

Мақоллардаги «гўзаллик» концептини гўзаллик образлари ифодалайди: Инглиз тилидаги: *fine feather, coral, gosling, swan, fair lady, velvet, peacock, fine dish*; ўзбек тилида: *гул, лола, кийик, ой, нақиш, дарахт, мева, барг, дутор, терак, хол*; тожик тилида: *риш, калид, атлас, сурат* ва ҳ.

Меҳнат, камтарлик, оила қадри, қиз бола қадри, фарзанд, меҳр-оқибат ўзбек ва тожик мақолларида *гўзаллик* сифатида қадрланади. Инглиз мақолларида *муҳаббат, хушхулқ, камтарлик, зоҳирий гўзалликнинг алдамчи* эканлиги қадрланса, ботиний гўзалликнинг муҳимлиги ҳар уч миллат тафаккурида прототиплашган. Айниқса, *қиз болани* авайлаш уни тарбиялаш, гўзал қилиш ўзбек мақолларида равшанроқ муайянлашган: *Гул ўсса – ернинг кўрки, қиз ўсса – элнинг кўрки*. Инглиз ва тожик тилларида эса эстетик кадр *либос* орқали баҳоланилганлиги мақолларда учради: *The tailor makes the man*; *либоси нав ороши, ҳамроҳи нағз осоиши*.

«Инглиз, ўзбек, тожик миллий маданиятидаги «гўзаллик» концептининг контекстда ифодаланиши» деб номланган учинчи бобда гўзаллик концептининг бадий матнларда воқеланиш хусусияти, «Қуръони карим» оятларида ифодаланиши, «Инжил» матндаги инъикоси контекстуал асосда таҳлил этилди. Гўзаллик куйидаги 5 ҳолатда тилда лексик-грамматик ўзига ҳосликда вербаллашади: 1) инсон ва бошқа предметларнинг ташки кўринишини баҳолаш; 2) эшитиш орқали баҳоловчи маъно; 3) инсон хатти-ҳаракатини эстетик баҳоловчи маъно; 4) таъм, ҳид ва тактил сезгилари орқали ёқимли шахсий тажрибаларни ифодалайди (инглиз тилига хос прототип); 5) инсоннинг ахлоқий жиҳатларини эстетик ижобий баҳоловчи маъно.

Ҳар бир 5 ҳолатнинг фойдаланиш жараёни ўзининг фреймига эга. Чунки лексик-грамматик шакл ва категориялар фрейм кўрсаткичлари сифатида мавжуд бўлади²³. Яъни, юқорида кўрсатилган 4-ҳолат инглиз тилининг ўзига хос хусусияти бўлиб, *taste beautiful, find attractive, feels beautiful* сўз бирикмалари орқали нутқда намоён бўлади ҳамда ўзбек ва тожик тилидан фарқ қилувчи фреймларни ҳосил қилади. Масалан,

1. *Beautiful, гўзал, зебо* 1. Объектнинг чиройга эгалигини ифодалайди. Унинг фрейми: Субъект–кўриш (белги ва миллий-мазмунли сигналлар, стереотип) – объект – ҳис. 1-а. Бу объект яхши ёқимли; 1-б. Унинг

²³ Сафаров Ш. Семантика. –Т.: ЎзМЭ, 2013. –Б. 160.

тузилиши менга ёқади ва яхши белгиларга, сигналларга эга; 1-в. Шу сабабли ўзимни яхши ҳис қиляпман (хайратланияпман, жилмайяпман).

Юқорида эътироф этилган ҳиссий жараёнлар концептуал метафораларда ёрқин ифодаланган. Ж.Лакофф ва М.Джонсон фикри ҳам метафорик коцептларнинг концепт образли таркибини шакллантиришини тасдиқлайди. Ж. Лакофф, М. Джонсон, Герард Стин, Раймонд Гибс, Н.Д. Арутюнова, В.Телия, А. Вежбицкая, Д.У.Ашурова, М.Р. Галиева концептуал метафора назариясида метафора когнитив жараён бўлиб у тилда акс этишини таъкидлайди. Метафоралар тафаккур асосларининг калити ҳамда оламнинг фақат миллий ўзига хослигини яратувчи эмас, балки универсал образни шакллантирувчи ҳамдир²⁴. Илмий тадқиқотимизда «гўзаллик» концептини воқелантирувчи метафоралар турли хил эканлиги аниқланди: *нур, ранг; муҳаббат, меҳр; оҳанрабо, жозоба кучи; ҳарорат, олов; гул* ва б.

Инглиз, ўзбек ва тожик тафаккуридаги бир хил, яъни ўхшаш мезонлар миллатлараро универсалликни тақозо этса-да, бу мезонларни воқелантирувчи миллий мазмунли образлар алломорфдир. Яъни, ҳарорат-олов концептуал метафораси ҳар учала тилда ҳар хил вербаллашади. Инглиз тилида *flame, blaze*; ўзбек тилида эса *тандирдан янги узилган кулчадек ёнган ёноқлар* образида гўзаллик объектининг *азиз, қадрли ва гўзал* маънолари жонланади. *Истараси иссиқ* ибораси ҳам ўзбек ва тожик миллий кадриятлар образли майдондан жой олган прототип бўлиб ташқи чиройни ифодалашда ўзига хос мазмунга эга. Худди шундай концептуал метафора бўлмиш *гўзаллик меҳр, муҳаббат* универсал метафора бўлса-да, лисоний мазмунни ифодалаш учун турли тилларда ҳар хил йўллари танлайди. Инглиз тилида гўзаллик, муҳаббат мезони сифатида воситасиз *love, adore* сўзлари, (*lovely, adorable*), ўзбек ва тожик тилларида эса воситали *дил (кўнгил, юрак)* сўзи орқали (дилбар, дилдор) вербаллашади.

В. Шекспир гўзалликни ёрқин нур, ёруғлик концептуал метафораси сифатида тасаввур этади. Гўзаллик XVI-XVII асрлар нуктаи назаридан оловли фонуслар сифатида тасаввур этилиб, тасаввурий қоришма (*blend*)-фонуслар ёқилган тасаввурдаги балл майдони ҳосил бўлади. Ромеонинг Жулеттага илтифоти ҳам (*Thou dost teach the torch to burn bright*) шу нуктаи назардан яралади. Ромео нутқини вужудга келтирувчи омиллар блендлар, яъни тасаввурий қоришмалар: *ёрқин нурли гўзаллик–устоз; фонуслар – шогирд*; иккиламчи блендлари эса аввалдан мавжуд бўлган *гўзаллик нур* концептуал метафораси орқали авторга хос индивидуал метафора тўқилишига замин яратади. Сонетлардаги *thy shadow... like a jewel hung in ghastly night*(27); *I tell the day, to please him thou art bright; when sparkling stars twire not thou gildst the heaven* (28) каби авторнинг концептуал олам манзараси²⁵ инглиз миллий олам манзарасида *гўзалликнинг ёруғлик, нур* концептуал метафора (*twinkling blue eyes*) сифатида мустаҳкамланишида

²⁴ Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс//Теория метафоры:Сборник под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. –М.: Прогресс, 1990. – С. 5-15.

²⁵ Ashurova D.U. Conceptual metaphor in the literary text//Филология масалалари.–Тошкент, 2018.–№1,– С.34.

хамда кейинги метафоралар яралишида замин ҳозирлайди. Бунинг натижасида ориентацион метафора яъни *beauty-up* тушунчаси ибораларда ўзини намоён этади: *pin up girl; doll up; make up*.

«Гўзаллик» концептининг миллий ўзига хос образлари. Бадиий адабиётларда гўзаллик тасвирланганда *гўзаллик* лексик-семантик майдонига кирувчи сўзлардан фойдаланишдан ташқари инсон тана аъзоларини тасвирлаганда гўзаллик миллий мазмунли қадриятлар образли майдони стереотипларидан унумли фойдаланилиб, *гўзаллик* тушунчаси ҳосил қилинган. Масалан, юз тасвирланганда ўзбек миллий маданиятида унинг *оқ ва тиниқлиги думалоқлиги* қадрланади: *ойдек тўла юз, ой юзли*. Инглиз миллий маданиятида юзнинг рангидаги соғлом тери туси прототип маънодир ва у қуйидаги тушунчалар орқали вербаллашади: *fair complexion, fine complexion*. Тожик миллий маданиятида юзнинг олма каби қизил, сут каби оқ эканлиги аҳамиятли: *рухсораҳои сурхи себ монанд; чеҳраи чун шир сафед*. Инглиз миллий маданиятида *кўк, яшил кўзлар* ва улардаги ифода гўзаллик сифатида қадридир: *Twinkling blue eyes*; ўзбек миллий маданиятида *кўзлар* катта ва қоралиги: *шахло кўзлар, қора оҳу кўзлар*; тожик миллий маданиятида *кўзлар*: *чашмони калон калони зебо; чашмони сиё; нигоҳи сеҳрангез*;

Ўзбек ва тожик миллий маданияти инглиз миллий маданиятидан фарқ қилиб, аёлларнинг қошлару киприклари алоҳида аҳамиятга эга. Шунинг учун ҳам уларнинг бир неча хил тавсифи тилда ўз ифодасини топган: *қора қийиқ қошлар, камон қошлар ва абрувони тобдор; абрувони думи мор барин борик*, шунингдек, *киприклари қуюқ, қора, узун, қайрилма* ва *мижгонони зич; мижгони тир*. Ўзбек ва тожик миллий маданиятида сочининг қора рангда ва узун эканлиги қадрланади: *тим қора узун соч; занҷир барин печону дароз*. Инглиз миллий маданиятида: *Golden hair; hair shone glossily; crisp gold hair*; оғиз ва лаблар гўзаллиги ўзбек миллий маданиятида: *гулнинг гунчасидай оғиз*; тожик тилида *гунча даҳон, дандонҳои хушқатор*; инглиз миллий маданиятида эса *Small cherry mouth* сифатида қадридир.

Бадиий адабиётларда эркаклар чиройи, асосан, кучли, бақувват қилиб тасвирланади. Эркаклар гўзаллиги функционаллик касб этиб уларнинг бақувватлиги, бўйининг баландлиги алоҳида эътиборга олинган (*Bronze, muscular men; қомати келишган, паҳлавон; марде хушқаду қомат; марди шофмўйлаби паҳлавонсурат*). Эркакларнинг гендер андазалари шаклланишида мардлик, жасорат²⁶ бақувват, кучли семаларини ифодалайди. Бундан ташқари ўзбек ва тожик миллий маданиятида *нафосат, малоҳат, латофат* қадриятли семалар мавжуд бўлиб, бу ҳолат қиз бола, келин, аёл тимсолларини шарқона тафаккур замирида тасвирлайди. Яъни *бокиралик, шарм-ҳаё, келин одоби*. Тожик тилида эса буларга қўшимча равишда гўзал аъзоларнинг *ёпиқ* бўлиши кераклиги алоҳида гўзаллик мазмунини ифода этади. Ғарб тафаккури ўзига хос равишда *киборларга хос тарбия кўрганлик, ўқимишли қизларга хос ўзини тутуши, муомала, рақс*

²⁶ Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларнинг шаклланиши: фил.фан. док. ...дисс. автореферати. –Тошкент, 2018. – Б.18.

мусиқадан хабардорлик каби меъёрлар асосида гўзаллик тушунчасининг имплицит ва концептуал хусусиятлари яширинади.

Учинчи бобнинг кейинги фаслларида диний матнлар муҳокама этилган. «Қуръони карим» оятлари таҳлилларида гўзаллик, асосан, ички (ботиний) ва ташқи (зоҳирий) гўзалликка бўлинади. Яъни ташқи гўзаллик – сурат, шакл-шамойил; ички гўзаллик – сийрат, ахлоқ ва тарбиядир. «Тин» («Анжир») сураси, 4-оят: *Биз инсонни энг гўзал шаклу шамойилда яратдик.* Лекин ботиний гўзаллик энг олий сифатида қаралади. «Тоҳа» сураси, 131-оят: *Сиз кўзларингизни (кофирлардан) тоифаларини фитнага солиш учун баҳраманд қилган ҳаёти – дунё гўзалликларидан иборат нарсага тикманг.*

«Қуръони карим»да «гўзаллик» концептига оид кўчма маъноли сўз, метафора ва эпитет, ўхшатишлар ҳам ишлатилган: *Улар яширинган гавҳар, оҳу кўз ҳур, яшириб қўйилган тухумдек, оҳу кўзлар, хушқад ҳурлар, шахло кўзлар, марваридлар, ёқут ва маржонлардир, гўзал юзликлар.* Кўриниб турибдики, инсоннинг кўз, қад, юз гўзаллиги қадрланган. Тухум, маржон ва марвариднинг силлиқ, оқлиги гўзаллик концептини очиб бермоқда. «Қуръони карим»да *гўзал суратнинг* ҳам ўрни аҳамиятли, чунки Оллоҳ бандаларига мукофот қилиб бергувчи жаннат барча эстетик жиҳатдан гўзал жой ва у ҳурлар маскани. «Қуръони карим»да «чиройли нарсалар» Оллоҳ бандаларига «чиройли қилиб» кўрсатилганлиги учун эканлиги таъкидланади.

«Инжил»да *гўзаллик* тортишувларнинг бошланғич сабабчиси сифатида намоён бўлади. «Инжил»нинг «Эзекиэл» 28:17-сатрларида «Сенинг гўзаллигинг сабаб юрагинг ғурурга тўлди. Ўз тароватингдан ақл-хушинг учди» каби фикрлар бунинг далилидир. *17 Your heart became proud on account of your beauty, and you corrupted your wisdom because of your splendor. So I threw you to the earth;* Қуйида «Инжил» сатрларида гўзалликнинг таъсирли эканлиги, гўзаллик шунчалик қадрлики, гўзалларнинг доврुक топиши муқаррар эканлиги ҳамда бундай гўзалликни фақатгина яратгувчи тақдим эта олиши ҳақида айтилган: «Эзекиэл» 16:14: *And your renown went forth among the nations because of your beauty, for it was perfect through the splendor that I had bestowed on you.* «Инжил» сатрларида: «Сизнинг гўзаллигингиз ташқи безагингиз, яъни соч турмаги, тақинчоқ ёки сара либослар эмас, балки сизнинг ички оламингиз, ҳеч сўлмас мулойим, нозик ва тинч руҳингиздир, бу эса яратгувчи наздида олий қадриятдир», деб айтилган.

Ташқи гўзаллик қудрат ҳамда ҳаракатлантирувчи куч эканлиги ҳам «Инжил»да рад этилмайди. Шундан келиб чиққан ҳолда «Инжил»даги «гўзаллик» концептини ундаги оддий алоҳида сўзлар билангина таҳлил қилиш диний матн хато тушунилишига олиб келади.

ХУЛОСА

1. Халқларнинг тарихий, географик, этнопсихологик ўзига хослиги олам манзарасида миллий-маданий хусусият касб этишини таъминлайди. Эстетик олам манзараси унинг эстетик қадриятларида акс этади. Бу

реалликни англашда хизмат қилувчи аҳамиятли тизим сифатида приоритетлар, хатти-ҳаракатлар мезонини яратади.

2. Эстетик баҳонинг энг муҳим тавсифи шуки, у реалликнинг объектив хусусиятига эмас, балки субъектив аҳамиятга эга бўлган олам таснифи параметрларига боғлиқ ҳолда намоён бўлади.

3. Нутқда воқеланиш жараёни халқнинг диний, миллий қадриятларини категориялаштириш натижасида амалга ошади. Объект белгилари табиат, коинот, ижтимоий тасаввур образлари орқали вербаллаша олади ва миллий қадриятлар образли семантик майдонини вужудга келтиради. Бунда:

а) ўзбек ва тожик тилларининг лисоний ўзига хослиги, яъни услубий, сўз яшаш хусусияти «гўзаллик» концептинининг вербаллашувини осонлаштиради;

б) ҳар учала миллий маданиятда гўзаллик интенсив эмоционал ижобий баҳо эканлиги, кўрганда завқ ҳисини уйғотиши универсаллик хусусиятидир;

в) ҳар учала миллий маданиятнинг турли қадриятлардан завқланиши ва тилда вербаллашишда турли образларни танлаши миллий маданиятларнинг дифференциал хусусиятидир;

г) этимологик таҳлилларга кўра, лексик бирликларда *яхши*, *ёқимли* семалари мавжудлиги инглиз, ўзбек ва тожик миллий-маданиятининг универсаллик хусусияти ҳисобланади. Ўзбек тилида конкрет маънодан абстракт маънога ўтиш кузатилса, инглиз тилида умумий ижобий баҳодан эстетик ижобий баҳо шаклланганлиги кузатилади;

д) инглиз лексик бирликларининг кўпчилиги полисемик ва омонимик хусусиятга эга. Инглизча *beauty* от туркумига мансуб сўз сўз бирикма яшашда ўзига бошқа отларни бириктира олиши [от+от] ўзбек ва тожик тилларидан фарқ қилади.

4. Ўзбек ва тожик тилларида сифат туркумига оид сўзлар отлар билан «қўшничилик» муносабатига фаол киришади. [сифат+от]. ([от+от] - *гўзаллик салони*). Тожик тилидаги *зебо* сифат туркумига мансуб сўз *гўзал* сўзига нисбатан кўпроқ қўшма сўзлар ҳосил қила олади ва бу тожик тилининг алломорф лисоний хусусиятидир [сифат+феъл]; [сифат+от]. *Beautiful* ва *гўзал* сўзлари бундай хусусиятга эга эмаслиги билан фарқланади.

5. Инглиз тилида *the* аниқлик артикли *beautiful* сифат сўз туркумига қўшилганда Ким? сўроғига жавоб бўлиб, «*The Beautiful*» *маишхурлар*, шоу ва кино вакиллари тушунилади. *The* артиклининг сифатни отга айлантириш хусусияти инглиз тилида алломорфликдир. Бу хусусият ўзбек тилида сифатга *-лар* кўплик қўшимчасини қўшиш орқали ясалсада: *гўзаллар* мазмун жихатдан фарқ қилади. *Beautiful people* бирикмаси эса бой ва ҳашаматли ҳаёт тарзида яшовчи маъносини билдиради.

6. Ҳар учала тилда баҳо объектини аниқловчи жинсга хослик белгиси (гендер) мужассам. Ўзбек ва тожик тилларидаги «*юз*, *рўй*» синонимлари гапда идеографик хусусият касб этиши билан бирга стилистик хусусият кучли ифодаланади. Инглиз тилидаги синонимлар идеографик характерда. Шунинг натижасида ўзбек ва тожик тилларида услубий бўёқ, поэтик хусусият қўшма сўзларда мужассамлашган ва *юз* сўзининг маънодошлари

эстетик миллий қадриятлар семантик майдонида антоним хусусиятини шакллантиради.

7. «Гўзаллик» концептининг миллий қадриятлар семантик майдони ҳар учала миллий-маданият тилида фарқланади. Инглиз тилида дид, нафислик башанглик; жисмоний (sexual) ёқимлилиқ, гўзалликни муҳаббатда кўриш, ақл ва заковат; ҳашам қадриятлари ментал репрезентацияланган. Ўзбек тилида *гўзаллик* муайянлиги қадрланади, *яхшилик ва ёқимлилиқ, табиат, нур, фазо жисмлари, фусункорлик, безак*, муҳимлик касб этади. Тожик тилида ҳам ҳусннинг муайянлиги *унга эгалик, ўзига тортувчи куч эканлиги, яхши ва ҳузурбахшилиги, мисли кўрилмаганлик, табиий минераллар, табиат, фазо, ҳаракат гўзаллиги, қурол аслаҳа, афсун ва жодуда* кўрилади.

8. Ўзбек ва тожик миллий мазмунли майдонидаги қадриятли образлар бир-бирига жуда яқин бўлса-да, тожик тили ўзбек тилидан фарқ қилиб гўзалликни ер, сув, олов, туз, бут/санам орқали қайта жонлантиради. Инглиз миллий маданиятида эса *eye filling, cake, pie, cheese, bonny, picture* саломатлик, муҳаббат, мардлик ва санъат асарлари образлари жонланади.

9. Гўзалликни англаш ва тилда кодлаштириш инглиз, ўзбек ва тожик тилларида сезги, баҳо ва ҳис учлиги орқали амалга ошади. Инглиз тили кўриш, эшитиш, ҳид билиш, таъм билиш, пайпаслаб кўриш орқали гўзалликни англаса, ўзбек ва тожик тилларида бу жараён фақатгина кўриш ва эшитиш сезгилари орқали кечади.

10. Гўзаллик объектига баҳо бериш ва уни ҳис қилиш нафақат сўзлар, балки миллий мазмунли майдоннинг қадриятли ашёлари, образлари ёрдамида кодлаштирилади. Бу жараён концептуал метафораларнинг англашилишига ёрдам беради. Концептуал метафоралар инглиз, ўзбек ва тожик миллий тафаккурида гўзаллик қандай мезонларда вербаллашувини кўрсатади. Инглиз миллий тафаккури гўзалликни *илоҳий, санъат асари, ҳашам бойлик, ҳирсий хоҳиш* мезонларида баҳолайди. Инглиз, ўзбек ва тожик тафаккуридаги бир хил, яъни ўхшаш мезонлар миллатлараро универсалликни билдирса-да, бу мезонларни воқелантирувчи миллий мазмунли образлар алломорфдир.

11. «Гўзаллик» концептини ҳосил қилиш учун ҳайвонот ва наботот дунёсидаги образларга ўхшатиш орқали эркаклар гўзаллигининг функционаллиги, аёллар гўзаллигининг эстетик характери муайянлашади.

12. «Қуръони карим»да «гўзаллик» концепти тўғри, ҳақ йўлида юриб, шариат қонунларини тўлиқ адо этувчи киши сиймосида гавдаланади. Бу инсоний камолотни акс эттиради. «Қуръони карим» наздида гўзаллик мукамалликдир. «Инжил»да ахлоқ ёки этика, инсоннинг ички дунёси эстетикага оид лексик бирликлар орқали ифодаланган. Хатти-ҳаракатлар ҳамда инсон ички дунёсининг утилитар ва тўғри эффекти гўзаллик сифатида тан олинади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD. 31.05.2019.Fil.72.03 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ
БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

РАХМАТОВА МЕХРИНИСО МУСИНОВНА

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «КРАСОТА» В
АНГЛИЙСКОЙ, УЗБЕКСКОЙ И ТАДЖИКСКОЙ
НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУРАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Бухара – 2019

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.2.PhD/Fil161.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета (www.buxdu.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net)

Научный руководитель:

Маматов Абди Эшанкулович
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Абузалова Мехринисо Кодировна
доктор филологических наук

Ахмедов Ойбек Сапорбаевич
доктор филологических наук, доцент

Ведущая организация:

**Самаркандский государственный
Университет**

Защита диссертации состоится «__» _____ 2019 года в «__» часов на заседании Научного совета PhD.31.05.2019.Fil.72.03 по присуждению ученых степеней при Бухарском государственном университете (Адрес: 200117, г. Бухара, улица Мухаммада Икбола, 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

С диссертацией (PhD) можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № ____). Адрес: 200117, город Бухара, улица Мухаммада Икбола, 11. Тел: (0365) 221-29-14, факс (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz

Автореферат диссертации разослан «__» _____ 2019 года
(Протокол рассылки за № ____ от «__» _____ 2019 года).

М.К. Бакаева

Председатель научного совета по присуждению
учёных степеней, д.ф.н.

Н.Ф.Касымова

Секретарь научного совета по присуждению
учёных степеней, д.ф.ф.н (PhD)

М.М.Жураева

Председатель научного семинара при научном
совете по присуждению учёных степеней, д.ф.н.
(DSc)

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировой лингвистике особое внимание уделяется концептуальному обоснованию национальной языковой картины мира, эстетических ценностей разных народов, образа жизни и языковых традиций. Межъязыковое сравнительно-функциональное исследование лингвистических особенностей концепта является одним из факторов, который способствует возникновению новых тенденций в антропоцентрической теории, которая признана ведущей научной парадигмой в лингвистике. Понятие структуры образов в концепте, связанное с формированием национальной культуры, мировоззрения народа, является важной необходимостью формирования понятий о менталитете, эстетике и менталитете данной нации, а также при передаче из поколения в поколение национальных ценностей, традиций и культуры.

Антропоцентрические исследования языковых и культурных проблем в мировой лингвистике, принципы лингвистического выражения категории эстетического сознания, мышления и оценки разных наций, явлений отражения менталитета нации ещё больше активизировали исследования по аксиологии, семиотике, прагматической концептологии и лингвокультурологии. В итоге были достигнуты практические результаты по созданию лексико-семантических полей концептуальных единиц, формированию их языковой карты мышления, концептуальной интерпретации языковых единиц. В то же время, было много возможностей обосновать лингвистические особенности трех языковых систем, которые представляют национальные и культурные различия восточных и западных ценностей, изучить лингвистическое выражение оценочной категории и изучить межкультурную концепцию и различия языковых единиц на основе последних достижений мировой лингвистики.

В то время, когда образование и духовность стали частью государственной политики, «... мы мобилизуем все усилия нашего государства и общества, чтобы заставить наших молодых людей свободно мыслить, иметь высокий интеллектуальный и духовный потенциал, расти и быть счастливыми в своем собственном мире вокруг своих сверстников»¹. Определение инновационных идей как стратегического приоритета для повышения научного потенциала подрастающего поколения, концептуальные особенности языка в преподавании иностранных языков и важность национально-культурных факторов определили основную задачу – расширение масштабов научных исследований в прикладной лингвистике. Реализация различных проектов на иностранных языках в Узбекистане, включая английский и языки соседних стран, укрепила культурные, социальные, экономические и политические связи между народами Таджикистана и создала прочную основу для новой эры преподавания иностранных языков.

¹ Мирзиёев Ш.М. Мы вместе построим свободное, демократическое и процветающее государство Узбекистан. – Ташкент: Узбекистон, 2016. – С. 14.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, отраженных в Указе Президента Республики Узбекистан УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан», Постановлении ПП-2789 от 17 февраля 2017 года «О мерах по совершенствованию деятельности, организации, выполнения и финансирования научно-исследовательских работ Академии наук», Постановлении ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 от 11 августа 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях», а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование и пути реализации системы инновационных идей для социального, правового, экономического, культурного, духовно-просветительского развития информатизированного общества и демократического государства».

Степень изученности работы. В языкознании научные гипотезы, посвящённые исследованию вопросов национальной картины мира², выражения оценки в языке³, эстетической оценки⁴, концептов⁵ и их теорий отражены в исследованиях таких зарубежных ученых, как В.фон Гумбольдт, Р. Лангакер, Дж. Лакофф, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова,

² Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. – Москва: Прогресс, 1984. – С. 43-400; Арутюнова Н.Д. Образ: опыт концептуального анализа // Референция и объемы текстообразования. – Москва: Прогресс, 1998. – С. 35-40.; Корнилов О.А. Языковая картина мира как отражение национальных менталитетов: дисс... автореф. канд. филол. наук. – Москва, 2000.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.;

³ Вежбицкая А.Г. Понимание культур посредством ключевых слов.//А.Вежбицкая. – Москва: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.; Апресян Ю.Д. Избранные труды, том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Школа языка русской культуры, 1995. – 380 с.; Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения: роль языка в познании мира. – Москва: Яз. славян. культуры, 2004. – 288 с.;

⁴ Мякишева Е.В. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты. – Омск, 2009.; Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. – 2-е изд., испр. – Москва: Флинта, Наука 2006. – 296 с.; Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – Москва: Флинта, Наука, 2009. – 181 с.; Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – Москва: Флинта, Наука, 2010. – 282 с.

⁵ Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor/Metaphor and Thought – Cambridge: Cambridge University Press, 1993.; Мещерякова Ю.В. Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах: дисс...канд. филол. наук. – Волгоград, 2004. – 200 с.; Федотова Т.Н. Лексико-семантическое поле красоты в современном русском языке: дисс...канд. филол. наук. – Казань, 1999. – 150 с.; Попова З.Д. Язык и национальная картина мира. – Воронеж, 2003. – 60 с.; Окунева И.О. Концепт «красота» в русском и английском языках: автореф. дисс... канд. филол. наук. – Москва, 2009. – 45 с.; Клинцева Ю.В. Лексико-семантические и когнитивно-деривационные аспекты гиперконцепта «красота». (на материале английского и русского языков): автореф. канд. филол. наук. – Краснодар, 2007. – 48 с.; Стернин И.А. Национальная специфика мышления и проблемы лакуарности //Связи языковых единиц в системе реализации: межвуз. сб. науч. тр. – Тамбов: ТГУ, 1998. – С.22-31.; Корнилов О.А. Языковая картина мира как отражение национальных менталитетов: дисс... автореф. канд. филол. наук. – Москва, 2000. – 50 с.;

Ю.В. Мещерякова, И.О.Окунева, Ю.В.Клинцова, Т.Н. Федотова, Л.И.Захарова, А.А. Потеня, А. Вежбицкая, Ю. Д.Апресян, И.А. Стернин, Ю.С. Степанов, В.А. Маслова, Н.Ф. Алефиренко, А.Т. Хроленко, Р.Н. Попова, Э.Ж.Муниев, О.А.Корнилов. В узбекском и таджикском языкознании эти вопросы в определенной степени изучены в работах А.А. Абдуазизова, Д.У. Ашуровой, Ш.С. Сафарова, М.Р. Галиева, А.Э. Маматова, М.Н. Холбекова, М.И. Расуловой, У.К. Юсупова, А.А. Камбарова, С. Акбаров, К.Н. Назарова, А.А. Арзуманова, Д.М. Искандаровой, Н.И. Каримовой, Р.Р.Раджабовой⁶.

В диссертации Ю.В.Мещеряковой «Концепт «красота» в английской и русской лингвокультурах», посвященной лингвокультурному анализу концепта «красота», приведены интересные теоретические и практические примеры из английского и русского языков. В данном исследовании использованы теоретические разработки Ю.В.Мещеряковой, которые обогатились на основе свойств узбекского языка. Однако в нашем исследовании в отличие от работы Ю.В.Мещеряковой сопоставлены лингвистические особенности концепта «красота» в английском, узбекском и таджикском языках, то есть в мире Востока и Запада. Также выражение концепта «красота» в художественных и религиозных текстах впервые исследовано с позиции концептуальных метафор и анализов фреймов.

В вышеуказанных исследованиях реализация национально-культурного концепта в языке изучена с точки зрения сравнительного аспекта. Однако специальное исследование языковых аспектов выражения концепта «красота» в английском, узбекском, таджикском языках не были актуализированы (в процессе подготовки диссертации вышеуказанные исследования были глубоко изучены и в некоторых моментах выражено отношение к ним).

Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено согласно теме научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по

⁶ Абдуазизов А.А. О составных частях когнитивной лингвистики // Преподавание языка и литературы. – Т.: 2007. – №3. – С.34; Ашурова Д.У. Перспективы научных исследований в свете новых направлений лингвистики//Филология масалалари, № 4 – Тошкент, 2004. – С.24-28.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006 – 98 с.; Юсупов У. К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики,- Т.:Фан 2007.; Галиева М.Р. Вербализация концептосферы word/ сўз/слово в английской, узбекской и русской языковых картинах мира. Дисс... канд.фил.наук. Т, 2010. – 130 с.; Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг моҳияти нимада? //Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: илмий амалий анжуман материаллари. Андижон.:2012. – С.56.; Холбеков М.Н. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в контексте перевода, критики и восприятия): автореф. дисс... док. филол. наук. – Ташкент, 1991.; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Камбаров Ф.С. Баҳо муносабати ва унинг ўзбек тилида ифодаланиши (шахслар аро муносабат асосида). Дис... канд. филол. наук. Т.:-2008; Арзуманов С., Сангинов С., Мирзоев Я. Забони тоҷикӣ. – Душанбе: Маориф, 1988. – 240 с.; Искандарова Д.М. Исследование ассоциативного поля толерантности в молодежной среде Таджикистана// Международный журнал экспериментального образования.- Душанбе, 2015. –№ 8. – С.3.

направлению «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения».

Целью исследования является выявить национально-культурных особенности концепта «красота» в английском, узбекском и таджикском языках и исследовать их схожие и различающиеся аспекты.

Задачи исследования:

выявить аксиологическую сущность национально-культурные особенностей, выражающихся в языке посредством концепта «красота»;

представить сравнительно-сопоставительный анализ особенностей эстетической оценки, выраженной в английском, русском и таджикском языках;

охарактеризовать сходства и различия национальных менталитетов английского, узбекского и таджикского народов в языковой концептуализации мира;

определить методы и способы взаимообогащения словарных фондов трёх языков на фоне общей языковой картины мира;

классифицировать и сравнить семантические особенности концепта «красота», выраженные в английском, узбекском и таджикском языках посредством лексических, фразеологических средств, а также пословиц;

определить национально-культурные и языковые особенности лексических единиц с учётом этнических особенностей сравниваемых языков;

анализировать особенности выражения концепта «красота» в художественных и религиозных текстах английского, узбекского и таджикского языков.

Объектом исследования являются национально-культурные и лингвистические особенности концепта «красота», отраженные на лексическом, фразеологическом и контекстуальном уровнях.

Предметом исследования являются общие и отличительные черты лингвистических особенностей концепта «красота» в английском, узбекском и таджикском языках.

Методы исследования. В диссертации использованы методы сравнительной, межкультурной, концептуальной, контекстно-ситуативной, контекстно-распределительной классификации.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснованы аксиологические свойства таких прототипных значений, как *внутренняя/внешняя красота, красота окружающей среды, явления и предмета* в рамках понятия «красота» в английских, узбекских и таджикских пословицах;

доказано влияние национальных ценностей на деривационные свойства словообразования в процессе формирования и изменения лексем и фразем, относящихся к концепту "красота" в сопоставляемых языках;

установлено, что образы таких эстетических ценностей, как *красота, величие, великолепие* создают лексико-семантическое поле «красота» в английской, узбекской и таджикской национальных культурах;

научно доказаны концептуально-изоморфные и алломорфные особенности универсальных и национально-культурных лингвистических единиц по таким темам, как *природные и социальные явления, зоонимы, растительный мир, антропонимы, названия блюд, религиозные антропонимы, историзмы*, которым этнически свойственно выражение концепта «красота» в языках всех трёх народов.

Практические результаты исследования:

компонентный анализ позволил выявить статистику количественных показателей лексических единиц в терминах понятия «красота» в трёх языках;

обоснована эстетическая национальная картина мира как следствие анализа особенностей выражения ценностей в языке, производных черт лексических и фразеологических единиц;

предложена необходимость анализа картины мира с целью выделения социоэффективных и когнитивных компетенций при создании пособия для занятий по «Independent Study Skills».

Достоверность результатов исследования.

Аналитические материалы по этой теме объясняются обоснованностью выводов, основанных на природе трех неродственных языков и двух языков близких по национально-культурному аспекту, опирающихся на теоретические взгляды ученых республики и зарубежных стран, а также на материалах республиканских и зарубежных научно-практических конференций, на статьях, опубликованных в журналах ВАК и зарубежных научных изданиях, и внедрением в практику предложений и заключений.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов данного исследования служит для решения вопросов языка, мышления и культуры, оценки и её выражения в языке теории эстетических ценностей в лингвокультурологии. Понятие лингвистической эстетической оценки, новые подходы отражения эстетической оценки в языке проявляются в обогащении лингвокультурологии современными теориями.

Практическая значимость результатов исследования объясняется применением полученных выводов в разработке учебников, учебно-методических пособий по современной лингвистике, лингвокультурологии, стилистики, культуры речи, лингвистики текста, теории и практики перевода, в написании диссертаций для магистерских и докторских работ.

Внедрение результатов диссертации. Выводы, связанные с образами таких эстетических ценностей как *красота, величие, великолепие, которые* создают лексико-семантическое поле «красота» в английской, узбекской и таджикской национальных культурах, были использованы в фундаментальном проекте № Ф-1-06 на тему: «Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе периода независимости», (справка № 89-03-3357 от 17 сентября 2018 года МВССО РУз). В результате достигнута возможность сделать вывод об обосновании взаимовлияния и обобщения филологических традиций Востока и Запада;

выводы, связанные с влиянием национальных ценностей на деривационные свойства словообразования в процессе формирования и изменения лексем и фразем, относящихся к концепту "красота" в сопоставляемых языках, были использованы в фундаментальном проекте №ОТ –Ф8-062 на тему: «Деривационные закономерности развития языка» (справка №89-03-35 от 7 января 2019 года МВССО РУз). В результате предложения о специфических деривационных свойствах словообразования под влиянием национальных традиций и культуры, выявленные путём анализа процессы появления и изменения лексем и фразем с концептом «красота», послужили выполнению вышеуказанного проекта;

на основе предложений об особенностях универсальных и национально-культурных лингвистических единиц по таким темам, как *природные явления, зоонимы, растительный мир, антропонимы, названия блюд, религиозные антропонимы, историзмы*, которым этнически свойственно выражение концепта «красота» в языках всех трех народов были использованы в учебном пособии «Independent Study Skills» (справка №89-03-3774 от 7 октября 2019 года МВССО РУз) для направления бакалавриата 5120100- Филология и обучение языкам (романо-германская филология). В результате, анализ лексических и фразеологических единиц, а также пословиц, связанных с концептом «красота», обогатили содержание данного учебного пособия;

выводы, связанные с аксиологическими свойствами таких прототипных значений, как *внутренняя/внешняя красота, красота окружающей среды, явления и предмета* в рамках понятия «красота» в английских, узбекских и таджикских пословицах, использовались в практическом проекте №50-05/89 на тему: «Таблиғи мероси фарҳанги тоҷикони вилояти Сурхондарё бар асоси омили ҳамбастагӣ ва таҳаммулпазирии байни миллатҳо» (справка №01-75 от 21 октября 2019 года Таджикского национального культурного центра Республики Узбекистан). В результате анализ национально-культурных особенностей концепта «красота» в языковой картине трёх языков обогатили данный проект теоретическими сведениями;

выводы о национально-культурных и духовных свойствах концепта “красота”, полученные путём определения эстетических ценностей красоты окружающей действительности в языковой картине английского, узбекского и таджикского языков, были использованы при подготовке сценария передачи “Бедорлик “ на телерадиоканале “Ўзбекистон” (справка О`z\`R-1-225 от 14 декабря 2018 года Национальной телерадиокомпания «Ўзбекистон»). В результате представленные сведения о языковом обозначении эстетической оценки «красоты» в английском, узбекском и таджикском языках послужили для обогащения вышеуказанной передачи фактическими сведениями.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования изложены в форме лекций и обсуждены на 5 международных и 15 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликование результатов исследования. По теме диссертации было опубликовано всего 34 работы. Из них 10 статей в республиканских и 4 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Основной объём диссертации составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы, охарактеризованы цель и задачи, объект и предмет исследования, указано соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты работы, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, а также дана информация по структуре диссертации.

В первой главе диссертации **«Аксиологические особенности национальной картины мира»** проанализировано выражение культуры и ценностей в национальной картине мира, понятие оценки в языке, осуществлен анализ эстетической оценки, а также дано понятие «красота» в качестве философской эстетической категории.

В английской, узбекской и таджикской национальных культурах ценности являются главными составляющими концептов. Такой подход создал в нашей стране, как и в мировом языкознании, школу анализа национальных языков с точки зрения антропоцентрики. В большинстве исследований в направлении антропоцентрики даны определения картине мира: А.Э.Маматов пишет: «Картина мира имеет первостепенное значение для человеческого общения, ...в языковой картине мира человек представляется главной фигурой. Вся разнообразная картина мира, вся жизнь человека отражается в языке и остаётся смыслом коммуникации»⁷.

По мнению российского лингвиста В.И.Карасика, лингвокультурное направление является целесообразным в понимании концепта и картины мира, так как концепт – это главная единица культуры⁸. По мнению немецкого философа Г.Риккерта, если наука хочет отличить культуру от природных знаков, что в первую очередь, она должна основываться на принципе ценностей⁹.

С учетом современных представлений авторская концепция понятия «красота» базируется на трех основных составляющих – мышление, язык, ценности. Для этого в качестве научно-исследовательского анализа было

⁷ Маматов А.Э. Тилга когнитив ёндашувнинг мохияти нимада? //Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари: илмий амалий анжуман материаллари. Андижон: Андижон, 2012. – С. 212.

⁸ Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. 2-е изд. – М.: Гнозис, 2004.– С.96

⁹ Риккерт Г. Науки о природе и науки о культуре: Пер. с нем./Общ. Ред. И предилс. А.Ф. Зотова– М.: Наука, 1998. – С. 32.

выбрано содержание, связанное с ценностями, образно выраженное и основанное на фактах. Рассматривая красоту, как часть природы с объективной точки зрения, наше внимание притягивают такие вопросы, как: где мы явно можем увидеть её и как природа выражает красоту. Её может не только осознать но и почувствовать только разумное существо. Ведь неразумное существо или предмет не сможет различить красоту. Например, камень не видит красоту другого камня. А человек может различить один камень от другого. Сравнение двух камней и оценивание одного из них как дороже и лучше свидетельствует о социальной ценности одного из них – первого/второго. Несмотря на то что *жемчуг и рубин* имеют свою функцию в природе, в человеческом сознании они возраждаются в качестве эстетической ценности общества. В английском языке такие примеры, как: *eyes diamond, ruby lips*, в узбекском языке *тишларнинг садафдек, лабларнинг ёқут сингари эканлиги*; в таджикском языке *гавҳарнишон, гуҳарнамой, дури ятим, лаълмонанд, садафосо* являются результатом национальных стереотипов аксиологической оценки.

Каждый случай создаёт картину национального мира, формируется в качестве знания и через ментальные структуры выражается в языке. Выражается в понятии культуры фактор *ценности*, который имеет важное значение. Прежде всего, сам человек, оценив социальное явление, формирует национальный разум.

Таким образом, будучи разумным существом, человек одушевляет «красоту» в своём собственном сознании, то есть оценивает, дорожит и выражает её через знаки с помощью ментальных единиц, что имеет ценностную предметность¹⁰, создает фреймы – систему знаний в процессе передачи от поколения поколению или же формирует еще один слот каменного фрейма в сознании. Этот слот фрейма может не наблюдаться в других национальных культурах.

Различные предметы, понятия и явления имеют определённую ценность в соответствии с общей сущностью и уровнем надобности для человеческого существа. Иногда в одном предмете могут воплощаться как ценность, так и изъян. Например, мак – лекарство для человека; исцеление; мак – наркотик.

Как правильно отмечает Ю.Мещерякова: «Ценность – это предмет, имеющий отношение с человеком. Ценность – не сама вещь, а её своеобразное существование в социальном плане»¹¹. То есть *социальное отношение*, возникшее в предмете или событии, существующее естественным образом, заключается в том, что объективно оцениваемое функциональное состояние субъекта гарантирует, что субъект становится ценностью. Ситуация объективная, но рефлексия субъективная. Например, *черный цвет* 1) в узбекской национальной культуре имеет отрицательную коннотацию: *черный день, черное лицо, черная душа, черные помыслы, черный*

¹⁰ Мещерякова Ю.В. Концепт красота в английской и русской лингвокультурах: дисс... канд.фил.наук.– Волгоград, 2004. – С. 22.

¹¹ Там же. – С. 26.

приход; 2) в качестве определения некоторых частей человеческого тела выражает положительное эстетическое значение: *черные волосы, черные глаза, черные брови*; 3) одновременно может выражать отрицательное и положительное значения: *Ўзбекойим қора кийди.* (А.Қодирий) (Узбекойим оделась в черное.); *Қора костюм-шим Элчинни ҳам салобатли, ҳам пўрим кўрсатар эди.* (Т.Малик) (В черном костюме Эльчин выглядел и солидно, и по-щегольски).

Следует отметить, что значение понятия «оценка» в первую очередь связано с понятием о субъективном аспекте языкового знака. В языке существуют целые слои, выражающие оценку. Например, понятие «красота» в разных языках включает в себя такие признаки как «здоровый», «хороший», «неповрежденный», «удобный», «порядочный» и «веселый»: *beautiful, comely, burly, fresh, lovely, fine, chic, elegant.*

Такие вопросы как *Что такое красота?, Что является красивым? Кто красивый?* являются такими же древними, как и сам мир. Ответы на эти вопросы интересуют всех, начиная от Платона до нынешнего поколения. Эти вопросы, прежде всего, требуют понимания философско-эстетической природы «красоты». Ибо «Красота, - пишет Б.Э.Хусанов, - превосходит понятия *симпатичный, прелестный, элегантный, привлекательный, обаятельный*¹².

В этой главе работы доказано, что понятия концепта существует изначально как целостное в виде гештальта как важный элемент восприятия красоты не через неприятие частей, а через сознательное восприятие объекта в целостном виде, через постижение частей: «красота - это первая красота, и она целостна, она везде целостна» в трактате Плотина «Об умственной красоте»¹³. Ученый считает целостность важным элементом красоты, в котором подразумевает соответствие содержания с формой. Рассмотрение целостности (гештальт) как важного элемента восприятия красоты – это не отвержение частей, а восприятие сознания целостности под воздействием частей.

Вторая глава «**Языковая вербализация концепта «красота» в английской, узбекской, таджикской национальных культурах**». Знания человека, накопленные за всю его жизнь, отражаются в сознании, и неоднократно высказывалась мысль о том, что ментальная репрезентация отражает национально-культурную деятельность. В частности, если В. Гумбольдт считал, что «внутреннее строение и своеобразие одного языка является явлением, напрямую связанным со способностью духа нации видеть своеобразие»¹⁴, то Н.Ф.Алефиренко говорит, что «в языке фиксируются важные для носителей данной культуры объекты, отражающиеся для сознания мира, в языковом сознании запечатлевается то, что для данной

¹² Хусанов Б.Э. Шах ва жамият муносабатларида гўзалликнинг намоён бўлиш хусусиятлари: дисс... фал.фан.номзоди. –Т., 2004. –Б-12

¹³ Лосев А.Э. История античной эстетики (Поздний эллинизм). –Москва: Наука, 1986. – С.148.

¹⁴ Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. - М; 1984. 400 с.

лингвокультуры представляется особо значимым»¹⁵. Н.Ф.Алефиренко подчеркивает, что национально-культурную, ценностную картину можно представить как площадь. И приходит к выводу, что её ядром является национально-когнитивная база¹⁶. Ш. Сафаров отмечает: «Понятие, занимающее центральную оболочку семантической структуры слова, по отношению к содержанию и масштабу, также как и сам смысл, имеет национальную тенденцию»¹⁷ и, как доказательство, указывает на существующие различия в языковых названиях отдельных предметов и событий в разных языках. Мы считаем, что представляются вполне обоснованными указанные позиции, и предложенная авторская трактовка семантического поля национальных ценностей является ключевой базой для лексико-семантического пространства, а также мотивом для создания этого пространства.

Экспликация теории семантического поля национальных ценностей заключается в том, что в работе были проиллюстрированы недостаточность слов в лексико-семантическом поле концепта «красота» для объяснения содержания понятия красоты. Ценности красоты в одной национальной культуре могут вызывать гедонистические (нравится/не нравится), нормативные (правильно/неправильно), этические (моральный/аморальный), психологические (интересно/неинтересно, приятно/неприятно) или ксенологические (знакомый, свой/чужой, незнакомец) чувства в другой национальной культуре. Например, узбекская народная пословица *Erga rosh, qizga qosh* (Земле – берма, девушке – брови) быть не понятным для англичан или даже может создать диссонанс. Существуют ядро и периферия этого поля. Ядро создаётся на основе когнитивной базы, а периферия в свою очередь, в результате обретения предметом социальной значимости создаёт эстетические ценности, свойственные данному времени. Например: *She was glamorous with the material elegance – glamorous*.

Очень важен анализ лексических единиц, относящихся к концепту «красота» в английском, узбекском и таджикском языках. В том числе в английском языке существительные: *beauty, grace* и другие; прилагательные: *beautiful, pretty, handsome* и другие; глаголы: *to beautify, to adorn, to ornament* и другие; в узбекских словарях: существительные: *гўзаллик, хусн, чирой* и другие; прилагательные: *гўзал, чиройли* и другие; глаголы: *чирой очмоқ, кўркамлашмоқ* и другие; в таджикских словарях: существительные: *зебой, хусн* и другие; прилагательные: *зебо, зўхрахад* и другие; глаголы: *ороиш кардан, оростан, осо кардан* и другие.

Были проанализированы слова в ядре семантического поля *красота* в языках в этимологическом аспекте. Например, слово *beauty* вошло в английский язык (*bealte*) из французского языка, происходит от слова *bellus*, то есть *bonum* – имеющее значение *хорошо*. В этимологическом словаре

¹⁵ Алефиренко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Москва: «Флинта», «Наука», 2010 –С 43.

¹⁶ Алефиренко Н.Ф. 2010. –С .104..

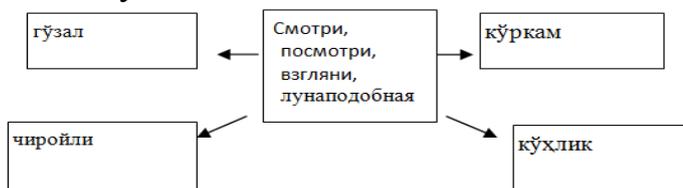
¹⁷ Сафаров Ш. Семантика. Ўзбекистон миллий энциклопедияси: Тошкент, 2013. – Б.91.

узбекского языка слово «гўзал» означает *с красивым лицом, милостивый*, а, по сути, в древнетюркском языке означало «посмотри». В таджикском языке слово «зебои» этимологически относится к таджикскому языку и выражает значение *ороиш* (прихорашивать). На основе компонентного анализа словарей English Language Dictionary Collins Cobuild¹⁸, Longman Dictionary of Language and Culture¹⁹, Webster's New World Dictionary²⁰, Ўзбек тилининг изоҳли луғати²¹ (Толковый словарь узбекского языка), Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ²², сделано анализ понятия *красота* во всех трёх языках

1. В английском языке:



2. В узбекском языке:



3. В таджикском языке:



Стилистические синонимы (*башара, жамол – физиономия, милостивость*) слов *юз, рў(й)* (*лицо*) в узбекском и таджикском языках расширили их деривационные возможности. Анализ словарных статей подтвердил процесс обогащения лексического слоя узбекского и таджикского языков за счет словообразования с помощью синонимов слова *юз (лицо)* что не характерно для английского языка.

Отмечено что при добавлении аффиксов «гул-, моҳ-, ой-» перед словами *юз, ораз, рухсор, чехра, жамол* (*лицо, лико*) в узбекском языке и *рўй, ораз, чехра, жамол, рух, рухсор, тинат* в таджикском языке, формируются слова с переносным значением, выражающим понятие «красота», при этом передается положительная эстетическая оценка (*мохчехра, гульчехра, гульжамол, ойрухсор*). Синонимы слова в лексико-семантическом поле слов *юз, рў* создают антонимическую особенность в семантическом поле

¹⁸ English Language Dictionary. Collins Cobuild. – London, 1992. –1768 p.

¹⁵ Longman Dictionary of Language and Culture. Longman Group, UK, 1992. – 1528 p.

¹⁶ Webster's New World College Dictionary . 4th edition. – USA, Cleveland: World Publishing Company, 2001. – 1664 p.

¹⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. А.Мадвалиев, Э.Бегматов таҳрири остида. – Тошкент, 2006-2008йй

¹⁸ С. Назарзода, А. Сангинов, Р. Ҳошим, Х. Рауфзода. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. –Душанбе: Пажӯҳишгоҳи забон ва адабиёти Рӯдакӣ, 2008 –Т. I,II.

национальных ценностей, то есть слово *башира*, являющееся синонимом слову *чехра*, является антонимом этому же слову с эстетической точки зрения. Кроме этого, обилие сложных слов в узбекском и таджикском языках является вербализацией через символы в семантическом поле национальных ценностей. В английском языке количество сложных слов в лексико-семантическом поле понятия «красота» невелико: *Good looking; Barbie-doll, cheese-cake, apple-cheeked, light-footed*. В лексических единицах английского языка, в отличие от узбекского и таджикского языков, пол и возраст четко определены (*handsome, pretty*). А в узбекском и таджикском языках художественные краски, стилистические и поэтические особенности более ярко выражают гендерные особенности лексических единиц (Мохчехра, мохчамол, латофат).

Объекты, являющиеся природными ценностями, теперь начинают возрождаться и обретать эстетическую и этическую ценность. Например, природное явление *цветок* и процесс его раскрытия оживляются в качестве образов красоты в узбекском и таджикском языках и вербализуются посредством концептуальной метафоры *Красота – динамика в природе: гулдек, гулдек очилмоқ, очилиб сочилмоқ, /гул шукуфтан* (как цветок, раскрыться словно цветок, раскрыться). Точно так же мы проанализировали ценности в семантическом поле национальных ценностей «красота» во всех трех языках и разделили их на тематические группы: 1. *Обладание красотой*. 2. *Притягивающая сила, хорошее явление, желаемое сердцем и душой*. 3. *Чистый и без изъяна*. 4. *Беспрецедентный, удивительный*. 5. *Звери, птицы, насекомые* и другие.

Язык использует характерные образы для вербализации категорий всех трех языков. Например, если в узбекском и таджикском языках категория растений и природы вербализуется с помощью образов *гул (цветок), раъно (шиповник с розовыми цветами), сарв (кипарис), лола (тюльпан), наргис (нарцисс), гунча (бутон), баҳор (весна)*, то в английском языке эта же категория вербализуется с помощью образов *daisy (ромашка), lily (лилия), damask rose (роза)*.

Возможности выражения «красоты» через фразеологические единицы уникальны и разнообразны во всех трех проанализированных нами языках.

Наблюдалось, что в английском языке красивая внешность человека выражается в таких словосочетаниях как *Sweets to the sweet; out of this world; graceful as a swan; eye-appeal; feast one's eyes on*. Кроме того, англоговорящие выражают симпатию через знаки красоты: *the blue eyed boy; the golden (white) headed boy; the fair-haired; white-haired boy*. А в узбекских словосочетаниях это выглядит следующим образом: *кўзга ўтдай кўринмоқ (бросаться в глаза); кўзни қамаштирмоқ (ослепить глаза); кўзга ташиланмоқ (бросаться в глаза); кўзга яқин бўлмоқ (быть близко к глазам), и другие; в таджикском языке фразеологические единицы, относящиеся к концепту «красота», следующие: *обу ранг; ба ҳусни ҷамол паридан; рӯй панҷаи офтоб; чор кас бинад сер мешавад* и другие.*

Такие английские фразеологизмы как: *beautiful as lily; as rose in June; as May; like candy, honey, fresh bread, cheese-cake* создают эталоны которые выражаются в гастрономических образах, а также в образах природы, лета и весны.

Красота женщин в узбекской лингвокультуре ценится как *дугорнинг торидай* (струна дугара); *сув ичса, томогидан кўрингудек* (тонкая шея); *кун деса кундек* (как день); *бир қултум сув билан ютгудек* (очень милостивая), которые выражают их нежность и красоту.

Во всех трех языках мужская и женская красота выражаются во фразеологических единицах посредством сравнения с божественными и легендарными персонажами: *Young Greek god, angel; словно Юсуф, словно Алномыш, похожий на Рустама, париваш, санам, малак*. На наш взгляд, словосочетания «*мафтун бўлмоқ*» (быть очарованным), «*лол бўлмоқ*» (потерять дар речи), «*кўзни ололмай қолмоқ*» (не отвести глаз) являются характерными для узбекской, английской и таджикской лингвокультур: *eye appeal, have one's eyes glued on; ўзига ром этмоқ, ақли касеро бурдан*.

В пословицах мы становимся свидетелями того, что красота является не только очевидным, но и субъективным явлением. Образы красоты, важные для узбекской культуры, могут быть не важными для британской культуры, и в соответствии с этим пословицы делятся на четыре группы:

1. Красота присутствует в природе, она очевидна, и красота играет важную роль в восприятии вселенной человеком. *Beauty is a living thing; яхши ҳусн – ярим бахт; Рўйи хуш – калиди дарҳойи баста*.

2. Другая группа пословиц, выражающая важность красоты, восхваляет человеческую красоту. *Every mother thinks her own gosling a swan; гул ўсса – ернинг кўрки, қиз ўсса – элнинг кўрки; одамият на ба ришу, на ба нутқу на ба чон, тўти ҳам нутқу, буз ҳам ришу, хар ҳам чон*.

3. Используя силу красоты, человек пользуется эстетической лексикой для оценки этических ценностей. *Pretty is as pretty does; еммиш гўзалликнинг биттаси меҳнат; суратро чй кунам, набошад сурат*.

4. Излишнее стремление к красоте, искусственная красота – результат уродства: *Jackdaw in peacock's feathers; пардозни пардоз бузар; кал бошга шамшод тароқ; хар гули атлас пўшад ҳам хар аст*;

Концепт «красота» в пословицах выражается образами красоты: В английском языке: *fine feather, coral, gosling, swan, fair lady, velvet, peacock, fine dish*; В узбекском языке: *гул, лола, кийик, ой, нақиш, дарахт, мева, барг, дугор, терак, хол*; В таджикском языке: *буз, риш, калид, атлас, сурат* и другие.

В узбекских и таджикских пословицах *труд, скромность, семейные ценности, ценность девочки, ребёнок и любовь* ценятся как красота. В английских пословицах ценится *любовь, воспитанность, скромность и обманчивость внешней красоты*. В сознании всех трех наций важность внутренней красоты нашла свой прототип. Особенно заметно это в узбекских пословицах, посвященных воспитанию девочек и заботе о них: *Гул ўсса – ернинг кўрки, қиз ўсса – элнинг кўрки*. Эстетическая ценность в

английском и таджикском языках может выражаться посредством *одежды*: *The tailor makes the man; либоси нав ороши, Ҳамроҳи нағз осоиш*.

В третьей главе «**Выражения концепта «красота» в контексте в английской, узбекской и таджикской национальных культурах**» проанализированы особенности выражения концепта красоты в литературных текстах, в текстах Корана, а также отражение данного концепта в Библии на основе теории концептуальной метафоры. Красота может вербализоваться в следующих 5 случаях в лексическом и грамматическом своеобразии: 1) Значение с оценкой внешности человека и других предметов; 2) Значение, оценивающее через слух; 3) Значение, оценивающее эстетические человеческие движения; 4) Значения, выражающие приятные личные переживания через обоняние, вкус и тактильные ощущения (прототип, характерный для английского языка); 5) Значение, эстетически позитивно оценивающее моральные аспекты человека.

Каждая вышеуказанная ситуация имеет свои фреймы, потому что грамматические и лексические формы и категории существуют в качестве указателей фрейма²³. Так вышеуказанный 4-случай, являясь характерной чертой английского языка, отражается в речи с помощью словосочетаний *taste beautiful, find attractive, feels beautiful* и образует фреймы, отличительные от узбекского и таджикского языков. Например:

1. *Beautiful, гўзал, зебо* 1. Выражает красоту, которой обладает объект. Его фрейм: Субъект - видеть (знаковые и традиционно-смысловые сигналы) – объект - ощущение. 1а. Этот объект хороший, приятный; 1б. Мне нравится его строение и он имеет хорошие сигналы и знаки; 1в. И поэтому я чувствую себя хорошо (восхищаюсь, улыбаюсь).

Вышеупомянутые эмоциональные процессы ярко выражены в концептуальных метафорах. Идея Дж.Лакоффа и М.Джонсона также подтверждает формирование концептуального образного содержания метафорического понятия. В концептуально метафорической теории Дж. Лакоффа, М. Джонсона, Герарда Стина, Раймонда Гибса, Н.Д. Арутюновой, В. Телии, А.Вежбицкой, Д.У.Ашуровой, М.Р.Галлиевой метафора является когнитивным процессом и отражается в языке. Метафора является ключом к основам мышления, а также создателем национальной идентичности вселенной и универсального образа²⁴. В процессе научного исследования было выявлено 22 различных типа метафор для выражения понятия красоты. Это: *свет, цвет, краска; любовь, магическая сила, доброта; магнит, температура, огонь; цветок* и другие.

Хотя одинаковые, то есть схожие критерии в английском, узбекском и таджикском мышлении предполагают межэтническую универсальность, традиционно смысловыми образами, отражающими эти критерии являются алломорфы. Другими словами, концептуальная метафора температура-огонь вербализуется во всех трех языках по-разному: в образах *flame, blaze* в

²³ Сафаров Ш. Семантика. "Ўзбекистон миллий энциклопедияси", Тошкент. 2013.б. 245.

²⁴ Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс//Теория метафоры:Сборник под ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. –М.: Прогресс, 1990. –С 5-15.

английском языке; *тандирдан янги узилган кулчадек ёнган ёноқлар* (щеки горят как свежее испеченные лепешки) в узбекском языке, возрождаются значения *дорогой, красивый, прекрасный* объекта красоты. Словосочетание *Истараси иссиқ* (миловидный) также является образом, имеющим место в семантическом поле узбекских и таджикских национальных ценностей и имеет особое значение в выражении внешней красоты. Точно так же, хотя концептуальная метафора *гўзаллик – меҳр, муҳаббат* (красота – любовь) и является универсальной метафорой, для разных языков она выбирает различные способы выражения языкового содержания. Если английский язык вербализует критерий любви и красоты непосредственно словами *love, adore* (lovely, adorable), то в узбекском и таджикском языках эти критерии вербализуются с помощью слов *дил (кўнгил, юрак)* (душа, сердце).

У. Шекспир представляет красоту в качестве концептуальной метафоры света и яркого луча. С точки зрения XVI-XVII веков она представляется в форме огненных фонарей и формируется воображаемая смесь (blend), то есть, воображаемая площадь *бал* с зажженными фонарями. Любезность Ромео к Джульетте также создается на этой точке зрения «*Thou dost teach the torch to burn bright*». Бленды, то есть воображаемые смеси, сформировавшие речь Ромео: *светящаяся красота – учитель; фонарь – ученик*. А вторичные смеси готовят основу для создания индивидуальной метафоры, характерной для автора, посредством концептуальной метафоры *красота, луч*. Такая концептуальная картина²⁵ мира автора как *thy shadow... like a jewel hung in ghastly night*(27); *I tell the day, to please him thou art bright; when sparkling stars twine not thou gildst the heaven*(28) в его сонетах создает почву для формирования новых метафор и укрепления метафоры красоты *свет, луч* в качестве концептуальной метафоры (twinkling blue eyes). В результате этого ориентационная метафора, *beauty – up* будет выражаться в словосочетаниях: *pin up girl; doll up; make up*.

Образы, реализующие концепт «красота» в семантическом поле национальных ценностей. В художественной литературе при описании красоты употребляются не только слова, входящие в лексико-семантическое поле *красоты*. При описании частей тела понятие *красота* формировалось, эффективно используя образы семантического поля национально-смысловых ценностей красоты. Например: при описании *лица* в узбекской национальной культуре ценится его *белизна, чистота и округлость*: *ойдек тўла юз, ой юзлик* (круглое как месяц); в английской национальной культуре, здоровый цвет лица является смысловым прототипом и он вербализуется с помощью следующих понятий: *fair complexion, fine complexion*; (светлый цвет лица, прекрасный цвет лица). В таджикской национальной культуре важен цвет лица: *рухсораҳои сурхи себ монанд; чеҳраи чун шир сафед* (красное как яблоко, белое как молоко).

В британской национальной культуре оцениваются как положительные *светлые глаза и их выражение*: *Twinkling blue eyes*; В

²⁵ Ashurova D.U. Conceptual metaphor in the literary text//Филология масалалари.Тошкент, 2018-№1, с.34

узбекской национальной культуре красивыми глазами считаются большие и темные: *шахло кўзлар, қора оҳу кўзлар* (большие глаза, черные глаза как у газели); В таджикской национальной культуре глаза описываются как: *чаимони калон калони зебо; нигоҳи сеҳрангез; чаимони сиё*.

В отличие от английской национальной культуры, в узбекской и таджикской национальных культурах, брови и ресницы женщин имеют особое значение и поэтому их различные характеристики нашли своё отражение в языке: *қора қийиз қошлар, камон қошлар* (черные дугообразные брови), в таджикском языке *абрувони тобдори; абрувони думи мор барин борик* (густые темные брови, дугообразные брови); *мижгонони зич; мижгони тир* (черные ресницы, длинные ресницы, загнутые ресницы).

В узбекской и таджикской национальных культурах ценятся длинные и черные волосы: в узбекском языке *тимқора узун соч* (черные длинные волосы); в таджикском языке *занҷир барин печону дароз*; В английской национальной культуре: *golden hair; hair shone glossily; crisp gold hair*; В узбекской национальной культуре красота рта и губ оцениваются как положительные в качестве: *гулнинг гунчасидай оғиз* (рот словно бутон); в таджикском языке *гунча даҳон, дандонҳои хушқатор*; а в английской национальной культуре *Small cherry mouth* (рот словно вишенка).

В художественной литературе мужская красота в основном характеризуется силой и здоровьем. Красота мужчины описывается через особые функциональные возможностей, и особое внимание уделяется их силе и высокому росту (*bronze, muscular men; қомати келишган, паҳлавон; марде хушқаду қомат; марди шофмўйлаби паҳлавонсурат*); В формировании мужских гендерных стереотипов мужество, смелость²⁶ играют роль семы *сильный и крепкий*.

Кроме того, в узбекской и таджикской национальных культурах существуют такие семы ***нафосат (нежность), малоҳат (прелесть), латофат (изящество)***, которые описывают символ девушки, невесты, женщины в восточном понятии. Другими словами, *бокиралик (невинность), шарм ҳаё (стыдливость), келин одоби (воспитанность невесты)*, а в таджикском языке еще и закрытость красивых частей тела подразумевают особую концептуальную красоту. Для западного мышления характерны иные нормы, такие как *аристократическое воспитание, интеллигентное поведение, умение общаться, умение петь и танцевать*, где скрыты имплицитные и концептуальные особенности понятия красоты.

В следующих частях исследования представлена интерпретация концепта «красота» в религиозных текстах. В священном Коране красота представляется, в основном, внешней и внутренней. То есть внешняя красота – это лик, образ, форма; внутренняя красота – это воспитание и поведение. Тин (инжир), стих 4: *что Мы сотворили человека в прекраснейшем облике*.

²⁶ Насруллаева Н.З. Инглиз ва ўзбек тилларида оламнинг фразеологик манзарасида гендер концептларнинг шаклланиши. Фил.фан. док. ...дисс. Автореферати. Тошкент, 2018.

Однако внутренняя красота рассматривается как высшее качество. Таха, стих-131: *не смотри алчно на то, чем Мы наделили некоторых из людей, чтобы подвергнуть их испытанию.*

В Коране тоже использованы слова в переносном смысле: метафоры, эпитеты и сравнения, относящиеся к концепту «красота»: *спрятанный драгоценный камень, фея с глазами газели, словно спрятанное яйцо, глаза как у газели, статная фея, большие красивые глаза, рубины и жемчуга, милоликие.* Как видно, красота глаз, роста и лица воспринимается как эстетически значимое. Белизна, гладкость яйца и жемчуга раскрывают также концепт красоты. Роль *прекрасного изображения* в Коране важна, потому что Рай, которым Аллах награждает своих рабов, состоит из эстетически красивых объектов, предметов и фей. Подчеркивается в Таха, стих-39, что «красивые вещи» в Коране являются красивыми по предназначению Аллаха своим рабам.

В Библии красота рассматривается как основная причина противоречий. Строки «От красоты твоей возгордилось сердце твоё, от тщеславия твоего ты погубил мудрость твою» 28:17 Эзекиэла в Библии является доказательством этого. *17 Your heart became proud on account of your beauty, and you corrupted your wisdom because of your splendor. So I threw you to the earth;*

В Библии говорится о том, что красота впечатляет, красота настолько дорога, что красивые неизбежно прославляются, и что только создатель может наградить такой красотой: Эзекиэл 16:14 *And your renown went forth among the nations because of your beauty, for it was perfect through the splendor that I had bestowed on you.* Библия говорит: «Твоя красота - это не твой внешний вид, то есть, твои волосы, украшения или лучшая одежда, а твой внутренний мир, твой мягкий, тонкий и спокойный дух, который является высшей ценностью в глазах творца».

Библия не отрицает, что внешняя красота – это могущество и движущая сила. Исходя из этого, можно сказать, что анализ понятия «красоты» в Библии с помощью одних простых слов приводит к неправильному пониманию религиозного текста.

ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Исторические, ареальные, этнопсихологические особенности народов обеспечивают национально-культурную картину мира. Картина мира отражается в системе ценностей. Это создает критерий действий и приоритетов как важной составляющей в системе, служащей для осознания реальности.

2. Важнейшей характеристикой эстетической оценки является то, что она проявляется в зависимости от параметров характеристики мира, имеющей субъективное значение, а не в зависимости от объективной природы реальности.

3. Процесс реализации в речи является результатом классификации религиозных и национальных ценностей народа. Признаки объектов могут вербализоваться с помощью образов природы, космоса, социальных воображений и создают семантическое поле национальных ценностей. Таким образом:

а) лингвистические особенности узбекского и таджикского языков, то есть стилистическая и словоформирующая характеристики способствуют упрощению вербализации концепта «красота»;

б) во всех трех национальных культурах красота является интенсивной эмоциональной позитивной оценкой и имеет универсальное назначение пробуждать чувства радости;

в) получение наслаждения всех трех национальных культур от разных ценностей и их выбор разных образов в процессе вербализации в языке являются отличительными чертами национальных культур;

г) согласно этимологическому анализу, наличие «хороших, положительных сем» в лексических единицах является универсальным признаком английской, узбекской и таджикской национальных культур. В узбекском языке можно заметить переход от конкретного значения к абстрактному, тогда как в английском языке наблюдается формирование эстетической оценки от общей положительной оценки;

д) большинство английских лексических единиц являются многозначным и имеют омонимическую особенность. Английское «beauty», в отличие от узбекского и таджикского языков, при производстве словосочетаний может соединить другие слова, относящиеся к существительным (существ. + существ.)

4. В узбекском и таджикском языках прилагательные активно вступают в синтагматические («соседские») отношения с существительными: прилагательное + существительное (существ.+существ. *салон красоты (гўзаллик салони)* могло быть заимствовано из английского языка с помощью калькирования *beauty salon/parlor*). Слово *зебо* в таджикском языке может производить больше сложных слов по сравнению с прилагательным *гўзал* и это является алломорфной языковой особенностью таджикского языка. Прилагательное + глагол; прилагательное + существительное. Слова *Beautiful* и *Гўзал* (красивый) отличаются тем, что не имеют таких особенностей.

5. В английском языке определенный артикль *The* при употреблении с прилагательным *Beautiful* отвечает на вопрос «Кто?» и подразумевается «*The Beautiful*» (*красивые люди*). Особенность артикля «*the*» превращать прилагательное в существительное (транспозиция) является алломорфной в английском языке. В узбекском языке эта особенность формируется присоединением окончания множественности *-лар* к прилагательному: *гўзаллар* (*красивые*). Словосочетание *beautiful people* подразумевает богатых, современных и известных представителей шоу-бизнеса.

6. Во всех трех языках воплощены гендерные знаки, определяющие объект оценки. Для формирования понятия «красота» привлекательность мужчины определяется функциональностью этой красоты, а красота

женщины с её эстетическим характером – через образы животного и растительного мира. Если в узбекском и таджикском языках отмечается выражение красоты определённой частью целостности, то в английском языке красота лучше отражается в целостности (Сарвқомат (стройный, как кипарис), моҳчехра (луноликая), eye filling, bonny, pretty). В узбекском и таджикском языках синонимы «юз (*лицо*), рўй (*лицо*)» носят идеографический характер, но их стилистические черты ярко выражены. Синонимы в английском языке имеют идеографический характер. В результате в узбекском и таджикском языках стилистическая окраска и поэтический характер сочетаются в сложных словах и если в лексико-семантическом поле «юз (*лицо*)» имеется синонимическая особенность, в семантическом поле национальных ценностей они формируют особенность антонима.

7. Семантическое поле национальных ценностей понятия «красота» различается в трех языках национальных культурах. В английском языке ценности вкуса, элегантности, щегольства; физической (sexual) привлекательности, видения красоты в любви, восхищения неземной красотой, интеллекта и ума; роскоши представлены ментально. В узбекском языке ценится очевидность «красоты»; доброта и привлекательность, природа, свет, предметы пространства, очарование, украшение и человеческая красота. Также и в таджикском языке очевидность красоты отражается в её притягательной силе, приятности и блаженстве, в природных минералах, природе, пространстве, красоте действий, оружии, чарах и магии.

8. Несмотря на то, что образы ценностей в узбекском и таджикском национально-смысловом поле близки друг к другу, таджикский язык отличается от узбекского языка в воссоздании красоты с помощью *земли, воды, огня, соли, идола/кумира*. А в английской национальной культуре оживляются образы здоровья, любви, храбрости, произведений искусства - eye filling, cake, pie, cheese, bonny, picture.

9. В английском, узбекском и таджикском языках осознание красоты и её кодирование в языке выполняется с помощью чувств, оценки и ощущений. Если английский язык осознаёт красоту через зрение, слух, обоняние, вкус, осязание, то в узбекском и таджикском языках этот процесс проходит только через зрение и слух.

10. Оценивание и восприятие объекта красоты кодируются не только словами, но и ценными предметами и символами национально-содержательного поля. Этот процесс помогает пониманию концептуальных метафор. Концептуальные метафоры иллюстрируют, по каким критериям вербализуется красота в английском, узбекском и таджикском национальном мышлении. Английский национальный менталитет оценивает красоту по критериям божественного, по произведениям искусства, богатства и физических желаний. Схожие критерии в английском, узбекском и таджикском мышлении означают межэтническую универсальность, однако национально-содержательными образами, осуществляющими эти критерии, считаются алломорфы.

11. Для создания концепта «красота» посредством сравнения образов животного и растительного мира определяется эстетический характер женской красоты и функциональность мужской красоты.

12. В священном Коране понятие «красота» воплощено в образе человека, идущего по праведному пути и соблюдающего законы шариата. Это отражает человеческое совершенство. В Коране красота - это совершенство. В Библии концепт «красота» больше используется для оценки правильности нравственного поведения. Утилитарный и рациональный эффект поведения и внутреннего мира человека признаются красотой.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.31.05.2019.Fil.72.03 AT BUKHARA STATE UNIVERSITY
BUKHARA STATE UNIVERSITY**

RAKHMATOVA MEHRINISO MUSINOVNA

**LINGUISTIC FEATURES OF «BEAUTY» CONCEPT IN ENGLISH, UZBEK,
AND TAJIC NATIONAL CULTURES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature,
Comparative Linguistics and Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the doctor of philosophy degree (PhD) on philological sciences**

Bukhara – 2019

The theme of the dissertation for doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number № B 2017.2.PhD/Fil161.

The dissertation has been implemented at Bukhara State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English(resume)) on the website (buxdu.uz) of the Scientific Council of Bukhara State University and on the website of «Ziyonet» Information-Educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Mamatov Abdi Eshonqulovich
Doctor of philological sciences, professor

Official opponents:

Abuzalova Mehriniso Qodirovna
Doctor of philological sciences, professor

Akhmedov Oybek Saporbayevich
Doctor of philological sciences,
associate professor

Leading organization:

Samarkand State University

The defence of dissertation will take place on «__» _____ 20__ at _____ at the meeting of the Scientific Council PhD.31.05.2019.FIL.72.03 at Bukhara State University (Address: 200117, Bukhara, Mukhammad Ikbol str, 11. Tel: (0365) 221-29-14, fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

The dissertation can be reviewed in the information-resource centre of Bukhara State University (registration number _____). Address: 11, Mukhammad Ikbol str., Bukhara, 200117. Tel: (0365) 221-29-14.

The abstract of the dissertation is distributed on «__» _____ 20__.
(Protocol at the register №__ on «__» _____, 20__).

M.K.Bakaeva

Chairman of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

N.F.Kosimova

Scientific Secretary of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philological Sciences

M.M.Juraeva

Chairperson of the Scientific Seminar at the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to study and reveal the linguistic expression of the national-cultural characteristics of «Beauty» concept in English, Uzbek and Tajik languages.

The object of the research work is a linguocultural study of «Beauty» concept in English, Uzbek and Tajik languages

The scientific novelty of the study is:

the axiological features of prototypical meaning as *inner/outer human beauty, beauty of objects, beauty of nature and events* reflected in the proverbs of English, Uzbek and Tajik languages have been proved;

the influence of national values in the process of formation and change of lexical/phraseological units, as well as the derivational features of word formation have been defined;

it has been grounded that the imagery of national aesthetic values such as *magnificence, glory and elegance* cause to bring to existence lexical-semantic field of *beauty* concept in English, Uzbek and Tajik national cultures;

it has been proved that conceptual isomorphic (relevant) and allomorphic (discrepant) sides of universal and national-cultural features of language units expressing *natural occurrences, zoonoms, flora, food names as well as religious antroponyms, historisms* reflect the cultural values of certain ethnicity.

Implementation of the results of the dissertation.

Conclusions related to the imagery of national aesthetic values such as *magnificence, glory and elegance which* cause to bring to existence lexical-semantic field of *beauty* concept in English, Uzbek and Tajik national cultures were used in the fundamental project №. F-1- 06 on the topic: “Synthesis of the Literary Traditions of the East and West in the Uzbek Literature of the Independence Period”, (reference № 89-03-3357 as of September 17, 2018 MHSSE RUz). As a result, it became possible to draw a conclusion on the justification of the mutual influence and generalization of the philological traditions of the East and West;

conclusions related to the influence of national values in the process of formation and change of lexical/phraseological units, as well as the derivational features of word formation were used in the fundamental project №. OT – Ф8-062 on the topic: “Derivational patterns of language development ”(reference №. 89-03-35 as of January 7, 2019 of the MHSSE RUz). As a result of the proposal on the specific derivational properties of word formation under the influence of national traditions and culture, identified by analyzing the processes of appearance and change of lexemes and phrases associated with the concept of “beauty”, were used in the implementation of the activities of above given project;

based on the findings has been developed a textbook “Independent Study Skills” on conceptual isomorphic (relevant) and allomorphic (discrepant) sides of universal and national-cultural features of language units expressing *natural occurrences, zoonoms, flora, food names as well as religious antroponyms, historisms* which reflect cultural values of certain ethnicity (reference № 89-03-3774 as of October 7, 2019 MHSSE RUz) for bachelor's degree 5120100 –

Philology and language teaching (Roman-German philology). As a result, the analysis of lexical and phraseological units, as well as proverbs related to the concept of “beauty” enriched the content of the manual;

conclusions about axiological features of *inner/outer human beauty, beauty of objects, beauty of nature and events* which has peculiar aesthetic prototypical meaning in the framework of proverbs reflecting *beauty* concept in English, Uzbek and Tajik languages were used in practical project №. 50-05 / 89 on the topic: «Tabligi merosi farhangi tojikoni viloyati Surkhondaryo bar asosi omili hambastagi va takhamulpazirii bayni millatho» (reference №. 01-75 as of October 21, 2019 of the Tajik National Cultural Center of the Republic of Uzbekistan). As a result, the analysis of national and cultural features of the concept of “beauty” in the linguistic picture of three languages enriched theoretical significance of the project;

conclusions related to delineation of aesthetic values of existence through cultural and spiritual peculiarities of *beauty* concept were used in preparing the script for the broadcast of “Bedorlik” on the TV and radio channel “Uzbekistan” (reference № O`z \ R-1-225, as of December 14, 2018 of the National Television and Radio Company "Uzbekistan"). As a result, the presented information about the language designation of the aesthetic assessment of “beauty” in English, Uzbek and Tajik languages enriched the above given program with the factual information.

The outline of the thesis. The thesis consists of Introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature. The volume of the thesis is 150 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Рахматова М. Aesthetic Judgement: Language as a Mirror to Reflect «Beauty» // International Scientific Journal (ISJ) Theoretical and Applied Science Vol. 78, Issue 10, – USA, 2019 P. 282-288) (ISSN (P): 2308-4944; ISSN (E): 2409 - 0085 ОАЛ ИМПАКТ ФАКТОР 8.716).

2. Рахматова М. Ўзбек мақолларида «гўзаллик» концептининг ифодаланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2009, № 3. – Б. 64-68. (10.00.00 №1).

3. Рахматова М. Инглиз латифаларида «гўзаллик» ва «хунуклик» эстетик баҳосининг лингвомаданий хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2010, № 2. – Б. 65-70. (10.00.00 №1).

4. Рахматова М. Эстетик баҳо тил ҳодисаси сифатида ифодаланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2010, № 4. – Б. 67-71. (10.00.00 №1).

5. Рахматова М. Инглиз фразеологик ибораларидаги «гўзаллик» концептининг лингвомаданий таҳлили // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2012, № 2. – Б. 95-98. (10.00.00 №1).

6. Рахматова М. Ўзбек лингвомаданиятида «хунуклик» концептининг лексик ифодаланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2012, № 4. – Б. 51-54. (10.00.00 №1).

7. Рахматова М. Инглиз тилида «гўзаллик» ва «хунуклик» концептини ифодаловчи сўзларнинг маънодошлари таҳлили // Хорижий филология: тил - адабиёт- таълим. – Самарқанд, 2013, №1. – Б. 37-41. (10.00.00 №10).

8. Рахматова М. Қодирийнинг «Меҳробдан чаён» ва «Ўткан кунлар» романларида «гўзаллик» концептининг лисоний ифодаланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2013, №1. – Б. 37-41. (10.00.00 №1).

9. Рахматова М. Қуръони Каримда «гўзаллик» концептининг когнитив ифодаланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. Бухоро, 2014, № 3. – Б.51-54. (10.00.00 №1).

10. Rakhmatova M. Reflection of values in the language: Interrelation, Comprehension, and Translation // Golden Vibes: International E-journal of English Literature and Translation Studies. A quarterly, indexed and peer reviewed open access international E-Journal. – Gujarat: India, 2016. – Volume 1, №4. – P.87-102.

11. Рахматова М. Ўзбек тилида маънодош сўзларнинг эстетик ифодаси ва уларнинг лингвокогнитив таҳлили // Филология масалалари. – Тошкент, 2016, № 2. – Б. 64 - 68. (10.00.00 №18).

12. Рахматова М. Инжилда гўзаллик тушунчаси талқини // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2018, №2. – Б. 91-97. (10.00.00 №1).

13. Rakhmatova M. Reflection of values in the language: Uzbek «Go'zal and English «Beautiful» // International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature IMPACT:IJRHAL Vol. 6, Issue 6, – India, 2018 P. 39-48 (ISSN (P): 2347-4564; ISSN (E): 2321-8878 Global IMPACT FACTORS 3,7985).(OAJI № 18)

14. Rakhmatova M., Sharopova Z. _Linguistic Features of the Concept “Beauty” in English, Uzbek and Tajik National Cultures // International Journal of Recent Technology and Engineering, Volume-8, Issue-2S11, September 2019(IJRTE) ISSN: 2277-3878 – P. 3862-3866 (Scopus)

15. Rakhmatova M. Analysis of the concept «Beauty» in Uzbek linguaculture // «Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии». XXXIII Международная заочная научно-практическая конференция. – Москва: Интернаука, 2015. – С.100-107.

16. Rakhmatova M. Discussion on values, culture, and languages // Modern scientific achievements and their practical application III rd international scientific practical conference, UAE. – Dubai:World Science, 2016. – P. 40-43.

17. Рахматова М. Инглиз тилида «Face» сўзининг маънодошлик қатори таҳлили. Филология масалалари VI //Илмий ва илмий методик мақолалар тўплами.–Тошкент: Фан, 2013. – Б. 246 -249.

18. Рахматова М. Инглиз лингвомаданиятидаги «хунуклик» концептининг когнитив таҳлили. Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари//Материаллар тўплами. V чиқиш.–Тошкент: Мухаррир, 2014. – Б. 141-144.

II бўлим (II часть; part II)

19. Rakhmatova M. Cross-cultural understanding of Values in language // Международный научный журнал. – Киев, 2017. – №1 (23). – P . 135-138.

20. Рахматова М. Выражение концепта некрасивость (хунуклик) в художественных текстах в узбекской лингвокультуре и его лексико-семантический анализ // Международно научно-практический журнал «Теория и практика современной науки» № 3 (33), Институт управления и социально-экономического развития. – Москва, 2018. <http://www.modern-j.ru>

21. Rakhmatova M. Analysis of the first sonnet by William Shakespeare // Тил тадқиқоти методикаси ва методологияси. – Бухоро, 2009. – Б.24 - 26.

22. Рахматова М. Ўзбек лисоний онгида эстетик баҳо кўринишлари: гўзаллик ва чирой // Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар:синхрония, диахрония //Материаллар тўплами. – Бухоро, 2009. – Б.284 -287. 25.

23. Рахматова М. Инглиз ва ўзбек тилларидаги олам тасавури // Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар: синхрония, диахрония // Материаллар тўплами.– Бухоро, 2009. – Б.278-280.

24. Рахматова М., Каримова З. Ш. Бронтенинг «Жейн Эйр» асарида «гўзаллик» концепти // Тилшунослик ва методика масалалари. Илмий мақолалар тўплами III. – Тошкент, 2010. – Б.94 -97.

25. Рахматова М. Ўзбек тилида «юз» сўзи маънодошлари таҳлили // Цветаевские чтения. Текст и контекст: лингвистический, литературоведческий методический аспекты. – Бухоро, 2012. – Б.306 -308.

26. Рахматова М., Курбонова М. Инглиз ва ўзбек тилларидаги «Гўзаллик» ва «Хунуклик» концептини ифодаловчи сўзларнинг этимологик таҳлили. Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари // Материаллар тўплами. IV чиқиш. – Тошкент: Муҳаррир, 2013. – Б. 206 -209 .

27. Rakhmatova M. Evaluation as reflection of values. Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият // Материаллар тўплами. – Бухоро, 2016. – Б. 62-65.

28. Рахматова М. Бекмурадова М. Когнитив тилшунослик ва унда «концепт» нинг аҳамияти. Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари // Материаллар тўплами. VIII чиқиш. – Тошкент: Наврўз, 2017.– Б. 353-355.

29. Рахматова М. Ўзбек оммавий ахборот воситаларида «гўзаллик» тушунчасининг ифодаланиши таҳлили. Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари // Материаллар тўплами. VIII чиқиш. – Тошкент: Наврўз, 2017. – Б. 352-353.

30. Рахматова М. Ўзбек лисоний онгида эстетик баҳо кўринишлари: гўзаллик ва чирой. Чет тилларни ўқитишда коммуникатив ёндашув: тил, тафаккур, маданият // Республика илмий-амалий анжуман материаллари. – Бухоро, 2017. – Б.29-31.

31. Rakhmatova M., Ismatullayeva M. Analysis of sonnet 55 by W. Shakespeare. Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари // Материаллар тўплами. XIX чиқиш. – Тошкент: Муҳаррир, 2018. – Б. 307-308.

32. Rakhmatova M., Ganiyeva N. Analysis of culture specific context and literary devices in sonnet 91by W. Shakespeare. Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари // Материаллар тўплами. XIX чиқиш. – Тошкент: Муҳаррир, 2018. – Б. 260-262.

33. Rakhmatova M., Davlatova G. Cross cultural analysis of setting, location and imagery in Shakespeare's sonnets. Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари // Материаллар тўплами. XIX чиқиш. – Тошкент: Муҳаррир, 2018. – Б. 305-307.

34. Rakhmatova M., Botirova N. Cross cultural analysis of “Midsummer Night’s Dream” and Hermione’s monologue in “Winter tales” by W. Shakespeare. Тилнинг лексик семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари // Материаллар тўплами. XIX чиқиш. – Тошкент: Муҳаррир, 2018. – Б. 314-316